

BELLAS ANOTAZIONS SOBRE MORFOLOCHÍA E SINTASIS EN PROTOCOLOS NOTARIALS DE BALBASTRO DE 1390 Á 1395¹

Francho NAGORE LAÍN*

Universidad de Zaragoza / Instituto de Estudios Altoaragoneses

RESUMEN: Dentro del proyecto de investigación titulado *Aragonés y catalán en el pasado: diacronía y variación lingüística en documentación de los siglos XIV y XV ubicada en archivos aragoneses*, se ha llevado a cabo, entre otras cosas, la transcripción de los protocolos de Domingo Ferrer, notario de Barbastro, que datan de finales del siglo XIV y principios del XV. Esta transcripción la ha realizado Jesús Vázquez Obrador, director del proyecto. En este artículo nos centramos en los protocolos fechados entre 1390 y 1395 y estudiamos algunos aspectos de morfología y sintaxis que se pueden ver en esos documentos en aragonés de finales del siglo XIV, teniendo en cuenta sobre todo los elementos diferenciadores con respecto al castellano.

PALABRAS CLAVE: Morfología y sintaxis del aragonés. Protocolos notariales. Barbastro. 1390-1395.

ABSTRACT: Within the research titled *Aragonés y catalán en el pasado: diacronía y variación lingüística en documentación de los siglos XIV y XV ubicada en archivos aragoneses*, the project director, Jesús Vázquez Obrador, has carried out the transcription of the protocols of Domingo Ferrer, notary of Barbastro, dated late 14th and early 15th centuries. In this article, we focus on the protocols dated between 1390 and 1395 and analyse some aspects of the morphology and the syntax used in these documents in Aragonese from the late 14th century, specifically considering the differentiating elements with respect to Castilian.

KEYWORDS: Morphology and syntax of the Aragonese language. Notarial protocols. Barbastro. 1390-1395.

RÉSUMÉ : Dans le cadre de la recherche intitulée *Aragonés y catalán en el pasado: diacronía y variación lingüística en documentación de los siglos XIV y XV ubicada en archivos aragoneses*, le directeur du projet, Jesús Vázquez Obrador, a réalisé une transcription des protocoles de Domingo Ferrer, notaire de Barbastro, datant de la fin du XIV^e siècle et le début du XV^e.

* fnagore@unizar.es

¹ Iste treballo se presentó como comunicación en a VII Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, zelebrata en Uesca os días 20, 21 e 22 d'otubre de 2016.

Dans cet article nous abordons les protocoles datés entre 1390 et 1395 et examinons certains aspects de la morphologie et de la syntaxe utilisées dans ces documents en aragonais de la fin du XIV^e siècle, et nous nous intéresserons surtout aux éléments différentiateurs par rapport au castillan.

MOTS CLÉS : Morphologie et syntaxe d'Aragon. Protocoles de notaires. Barbastro. 1390-1395.

Ista comunicazi3n s'encaxa drento d'un treballo de m3s gran amplaria, o proyeuto de rechira tetulato *Aragon3s y catal3n en el pasado: diacron3a y variaci3n lingüística en documentaci3n de los siglos XIV y XV ubicada en archivos aragoneses*, proyeuto enfilato por o profesor Jesús V3zquez Obrador (Universidad de Zaragoza) e subenzionato, drento d'o Programa Estatal de Fomento de la investigaci3n científfica y t3cnica de Excelencia, por o Ministerio de Econom3a y Competitividad (referenzia: FFI 2014-52360-P).

Uno d'os treballos que s'han feito drento d'iste proyeuto ye a transcrizi3n d'os protocolos notariales d'o notario Domingo Ferrer, de Balbastro, dende 1390 dica empenziptos d'o sieglo XV. Ista transcrizi3n l'ha feita Jesús V3zquez Obrador. Sobre os testos de ditos documentos treballamos agora os miembros d'o equipo d'imbestigazi3n, toz d'a Unibersid3 de Zaragoza. A nuestra intinzi3n ye fer un estudio completo d'a onomastica e d'o lesico, pero tami3n estudiar aspektos de fonetica, de morfología e de sintaxis.

En ista comunicazi3n femos bellas anotazi3ns sobre custions de morfología e de sintaxis que trobamos en protocolos notariales de Domingo Ferrer dende 1390 dica 1395, parando cuenta m3s que m3s en os elementos diferenzials en relazi3n con o castellano e tami3n en bels aspektos espezficos que nos intresan, en espezial ta albertir diferenzias entre l'aragon3s notarial (por tanto, escrito) d'a Ed3 Meya e l'actual.

O protocolo 3385, de l'año 1390, consta de 175 documentos notariales, con un total de 104 folios (por as dos caras);² o protocolo 3106, de l'año 1391, tien 126 escrituras en 85 folios; o protocolo 3107, de l'año 1392, 115 escrituras en 79 folios; o protocolo 3108, de l'año 1393, 94 en 78 folios; o protocolo de l'año 1394 no se transcribi3;³ e d'o protocolo 3110, de l'año 1395, s'han transcrito un total de 33 escrituras que ocupan un total de 54 folios. A letura e o repaso sistematicos de ditos testos, siñalando as formas e construzions que crey3banos de m3s intr3s ta ro nuestro ocheto, nos ha furnito d'una cantid3 import3n d'exemplos de diferens aspektos de morfosintaxis. Ye imposible cuaternar-los aqu3 toz; solam3n cuaternaremos belunos. Prebaremos de siñalar, 3 o mesmo tiempo, bellas estendenzias u bels usos m3s sinificatibos, que nos premitan dimpu3s establir bellas conclusions.

² En os protocolos notariales meyeбалs os folios siempre ban escritos por as dos caras (o papel yera caro e caleba escusar-ne). Anque no se torne a dizir, s'entienda que en toz os casos ye asinas.

³ Drento d'a endrezera cheneral de car3ter repetitibo, tanto en temas como en estructuras e elementos lingüísticos, de toz os protocolos notariales, o protocolo de 1394 presenta un aspektu encara m3s repetitibo e parixe no aportar guaires cosas nuebas, por o que se dezidi3 de no transcribir-lo inzialm3n.

En cada exemplo que aduzimos damos a referencia d'o lumero d'o protocolo (*prot.*), o folio (*f.*, señalando *r* = por debán, *v* = por dezaga, tal como ye abitual) e, drento d'o folio, a ringlera (que señalamos con *l* de *línea*). Debemos albertir, en cuanto a ra trascrizión, que cuasi siempre que s'emplega a grafía <y>, ya siga con balura de bocal (por exemplo, en *hy*), de semibocal (por exemplo, en *proueyto, satisfeytos, pelayre*) u de consonán (por exemplo en *yes, ayuda, leyal*), u cuan s'emplega como señal diacritico (*vinya, fillyo*), leba un puntet denzima.⁴ Nusatros no lo metemos aquí ixé puntet.

En cheneral, tenemos en cuenta as trascrizions probisionals feitas por Jesús Vázquez; en o caso de que os documentos ya sigan publicatos, consultamos tamién a correspondién edizión, caso d'os testos de 1390 e 1391 (Vázquez, 2015), asinas como d'as escrituras de 1392 (Vázquez, 2016).

1. O CHENERO

Trobamos bels casos intresans con un chenero diferén d'o castellano: «de la Ysuela entallya» (prot. 3106, f. 5v, l. 11); «& que no talledes *njngunas alborles* [sic] fructa/les & no fructales» (prot. 3106, f. 83r, l. 4); «habitante en el lugar de Sant / Johan de la bal de Gistau» (prot. 3106, f. 20r, l. 2); «como lo camjno de Caragoca dize de Jacca / entasuso, la bal de Cebollera & ...» (prot. 3385, f. 40v, l. 7); «los quales vos hauedes / enprestados a mossen Vrgel d'Orcau, senyor de la / onor de Conques» (prot. 3106, f. 39v, l. 8-9); «Como nos, Johan de la Bal...» (prot. 3106, f. 41e, l. 2); «que aquella fuesse casa, nulla, / irrijta & bana & sienes *valor njnguna*» (prot. 3106, f. 77r, l. 4-5); «habitantes en el lugar de Sant Johan / en la val de Gistau» (prot. 3110, f. 18r, l. 1); «clamado la Bal / del Spital» (prot. 3110, f. 20r, l. 2-3); «setiado a la bal de lo Cauagero» (prot. 3107, f. 24r, l. 18); «En spe/ cial obligo a vos hun malluelo mjo setiado / en la Bal d'Uesca, termjno de Barbastro» (prot. 3107, f. 72v, l. 8); «setiada en el termjno de la Bal de Exemeniello» (prot. 3108, f. 40r, l. 4); «& una tarna de carpita / de *diuersas colos*» (prot. 3108, f. 28v, l. 2).

Como i beyemos, por tanto, son de chenero gramatical femenino bels nombres que se fan masculinos en castellano. Isto afeuta a nombres de ríos, como *Ysuela*, a nombres que conserban o chenero etimolochico d'o latín, como *bal, arbol*, asinas como atos que, aunque yeran masculinos en latín, tiene chenero femenino en aragonés, en concreto bels sustantibos que rematan en *-or*: *color, onor, valor*.

Bi ha achetibos que, fren á o castellano, tienen dos terminazions, como *griso, -a*: «por razon de / hun asno de *pelo griso*» (prot. 3108, f. 62v, l. 15); «por razon de hun mulo / de *pelo grisso* que conpre de vos» (prot. 3385, f. 93v, l. 15).

Se rechistra, antiparti, bel caso de formazión irregular d'o femenino, como *prioresa*, fem. de *prior*, con o morfema *-esa*: «de la muyt noble, / honesta & religiosa

⁴ Con balura de semiconsonán gosa amanexer cuasi siempre a grafía <j>: *testimonjos, anjellos, requerjo, auolorjo, deujesse*.

senyora dona Marja / Cornel, por la gracia de Dios *prioresa* del mo/nesterio de Sixena» (prot. 3110, f. 50v, l. 6).

2. CONSTRUCCIÓN D'Ó PLURAL

Una d'as custions que, en primeras, más nos intresaban yera trobar exemplos de construción d'ó plural en consonán + -s, tal como ye o chenuino de l'aragonés e beyemos en l'aragonés contemporanio. E tamién trobar exemplos en que se produzise o regle sing. -ero → pl. -ers, que se gosa aplicar en l'aragonés moderno. A replega d'exemplos ye estata pobra, aunque tamién cal dizir que emos trobato bel exemplo intresán.

2.1. Plural con -n u -l + -s

«hun canpo de la dita casa / setiado en el termjno de *las Pahuls*, termjno de la dita cjudat» (prot. 3385, f. 24r, l. 14); «xxij co/dos & medio de trapo de *bistons*» (prot. 3106, f. 83v, l. 9); «el no/ueno de todo aquell pan que vos colljredes / en el dito canpo por el tienpo de ix annos, iij *obracons* & vj colljdas» (prot. 3107, f. 56r, l. 15); «damos a vos [...] los *biens* sedientes que se sieguen...» (prot. 3110, f. 2r, l. 6); «de las quales / ditas lanas & *anyns* yo, dito Guillem de Castro, he rece/bido de vos...» (prot. 3107, f. 19v, l. 1); «las quales ditas lanas / & *anyns* prometo, conujengo & me obligo de dar & lju/rar a vos...» (prot. 3107, f. 19v, l. 6);⁵ «setiado en el termjno dels *Burarals*» (prot. 3108, f. 14r, l. 4).

2.2. Plural de consonán -r + -s

Cuan s'adibe una -s a una palabra que remata en -r en singular, ista -r no se representa en a escritura: «Jtem vna lana a Puey dAquilar, que affruenta con canpo de / Pero Ortiz & con barranco que [...] de los *agujlas*» (prot. 3385, f. 3r, l. 14) (ye dizir, *aguilars* [agilás]); «yes a saber, *dos oljvas*, la vno setiado en el termjno / de Sant Jorge [...]. Jtem lotro oliuar affruen/ta con vinya de...» (prot. 3385, f. 15v, l. 7 e l. 10) [olibás]; «do a trehudo a vos, / Salvador Burro [...] dos *oljuas* / setiados en el termjno de la Plana» (prot. 3108, f. 66r, l. 16); «que vos & Tomas del Palacio / arrendastes de mj la casa & torre, vinyas & / *fenas* del dito Bernat Castany...» (prot. 3107, f. 5r, l. 8) (*fenas* ye *fenars*, pl. de *fenar*, cast. 'prado, pradería'); «Martin de *Ljnas*» (prot. 3107, f. 26v, l. 2) (*Ljnas* = *Linars*, pl. de *linar* 'campo de lino'); «& una tarna de carpita / de *diuersas colos*» (prot. 3108, f. 28v, l. 2) (ye dizir, *colors* [kolós]); «de la conffrar/rja de Santo Domingo, confrarja de los *podados*» (prot. 3110, f. 15r, l. 19) (ye dizir, *podadors* [podadós]).

⁵ Pero «trezientos *anynos* a precio por cadauna lana cabalera / de xxij dineros & los *anynos* a v florjnes lo quin/tal gros» (prot. 3107, f. 19r, l. 17-18).

Pero o que se troba más á ormino ye o morfema *-es*, á ro estilo d'ó castellano: «en qualesquiere *lugares* de Sobrar/be entasuso» (prot. 3385, f. 47r, l. 3); «en pena se seyer *traydores*» (prot. 3110, f. 15v, l. 15).

2.3. *Se troban bels exemplos de -t + s e de -d + s*

«que affruenta de vna part con canpo / de Guillem dels *Prats*» (prot. 3385, f. 20v, l. 13); «Sancho las *Corts*, vezino d'Escanie/njella» (prot. 3385, f. 95v, l. 13); «yes a saber, hun can/po setiado en el termjno clamado los *Tapiats* / de dena Pero-na» (prot. 3385, f. 31r, l. 10); «a vos, / Domjngo de *Fuents...*» (prot. 3385, f. 31r, l. 8); «Marta los *Donats*, madre mja, vezina de la dita ciudat» (prot. 3385, f. 50v, l. 7); «de volun/tat de Marta los *Donats*, madre / del dito Guillem de Sant Stheuan» (prot. 3385, f. 51r, l. 6); «& liuraremos a vos la carta del / dito censal por fer ende a vuestras propjas / *voluntads*» (prot. 3107, f. 67r, l. 5). Ye raro beyer istas formas en cuenta d'as correspondiens con a eboluzión *-ts / -ds > -ç* (*praç, tapiaç, voluntaç*), tal como se beye ya en otros documentos aragoneses d'a mesma epoca, e mesmo anteriores, por exemplo en documentos d'Alquezra d'ó sieglo XIII (cf. Nagore, 2016). Sin denguna duda, se trata d'un arcaísmo grafico que nos amuestra un estadio anterior: asinas, por exemplo, ye platero que las *Corts* se corresponde con l'actual apellido u renombre *Lascorz*.

2.4. *Plural -ero → -ers*

Á ormino trobamos a forma propia d'ó castellano; ye dizir, pl. *-eros*, pl. d'ó sing. *-ero*: «*spondaleros* del vltimo testament de Miguel de Ballabriga» (prot. 3106, f. 2r, l. 7; prot. 3106, f. 3r, l. 1; prot. 3106, f. 3v, l. 11); «yes a saber, ix ss. *dineros* jaceses» (prot. 3106, f. 2r, l. 9); «yes a saber, xij ss. / de *dineros* jaceses» (prot. 3106, f. 3r, l. 16); «yes a saber, viij *dineros* jaceses» (prot. 3106, f. 3v, l. 13); «sian / los dos *primeros* a vos franchos» (prot. 3385, f. 15v, l. 15); «dos quintales doljo, bel, / limpio & mercadero a precio de xx soldos *dineros* jaceses» (prot. 3107, f. 67r, l. 13); «por tienpo de cinco annjos / *primeros venjderos*» (prot. 3108, f. 51r, l. 13).

Solo bella begata se troban bellas formas propias de l'aragonés (e perén sin que se represente a *-r-* en a escritura, por o que pasan pro desaperzibitas): «& de los *raciones* a la / dita defuncion» (prot. 3106, f. 2v, l. 9). Aquí cal interpretar un pl. de *-ero* en *-ers*: *racioners*. Pero en o mesmo protocolo: «comunero de los / *racioneros*» (prot. 3106, f. 2v, l. 5), «*spondaleros* de Miguel de / Ballabriga» (prot. 3106, f. 2v, l. 7); «entre *dines* & *djineradas*» (prot. 3110, f. 45v, l. 1). Aquí beyemos o plural *diners*, de *dinero*. Posiblemén trobamos un atro caso en «Ramon dels *Moljnes*» (prot. 3108, f. 62r, l. 2), en do *Moljnes* caldrá interpretar-lo como *moliners*, pl. de *molinero*. Sobre o fenomeno de l'apocope de *-e* e de *-o*, en formar o plural, en l'aragonés d'os sieglos XIII e XIV, pueden beyer-se os treballos de Vázquez (1995 e 2010), agora publicatos en Vázquez (2011: 155-176 e 177-186).

3. ARTICLOS

3.1. O paradigma cheneral

Cuasi siempre, d'unas trazas que podébanos dizir cuasi sistematicas, o paradigma que trobamos ye o coincidén con o castellano: *el, la, los, las*. Exemplos: «*El dia domjngo a ij de abril*» (prot. 3385, f. 47v. l. 16); «*en el dito nompne*» (prot. 3385, f. 46r, l. 15); «*de las rendas & cauallarjas de la cjudat / de Barbastro*» (prot. 3385, f. 45r, l. 14); «*hun canpo & oliuar / del dito spital, setiado en el termino de / Puyvert*» (prot. 3108, f. 38v, l. 13); «*de la dita vinya*» (prot. 3108, f. 3r, l. 11); «*en el lugar de Pueyo de Bero*» (prot. 3108, f. 3v, l. 19); «*la mjtat de la dita rueda*» (prot. 3108, f. 51v, l. 10); «*setiadas en la carrera de Moncon*» (prot. 3108, f. 56v, l. 1); «*ator/gadas por el senyor rey a la senyora / reyna*» (prot. 3106, f. 13r, l. 5); «*son por razon de la cena royal de las / calendas del present mes de janero*» (prot. 3106, f. 14v, l. 17 / f. 15r, l. 1); «*de otra part con el molino de Sant Gil*» (prot. 3106, f. 16v, l. 20); «*setiado en el dito lugar de Crexençan*» (prot. 3106, f. 22r, l. 10); «*de la dita su orden*» (prot. 3106, f. 61r, l. 1); «*con el viero que va a Ffigaruela*» (prot. 3107, f. 8r, l. 11); «*en el termino de la Plana*» (prot. 3107, 15r, l. 11); «*el dito dia que la vendicion / se fizo del dito cellero*» (prot. 3107, f. 16v, l. 2); «*los quales vos me hauedes emprestados*» (prot. 3107, f. 14r, l. 5); «*las quales casas*» (prot. 3107, f. 8v, l. 13); «*cada una de las ditas partes*» (prot. 3110, f. 3r, l. 13); «*en / poder de los muyt honrados...*» (prot. 3110, f. 3r, l. 16); «*en las sobreditas cosas*» (prot. 3110, f. 3r, l. 21); «*juro sobre los santos iiii / euangelios*» (prot. 3110, f. 3v, l. 9); «*habitant en el lugar de Castillyon de Sobrarbe*» (prot. 3110, f. 3r, l. 17); «*setiadas en la car/rera mayor*» (prot. 3110, f. 4r, l. 14-15).

Manimenos, bi ha eszeuzions intresans: a) a forma *lo* de masculino singular; b) a forma *o* de masculino singular; c) otras formas espezials.

3.2. A forma lo de masculino singular

Se'n beye no pocos casos. Prebando de trobar bel sistematismo en o suyo uso, emos repasato e cuaternato toz os casos que beyemos en as escrituras.

Protocolo 3385 (de 1390)

«*vna herdat que yo he / en el termjno de Ador, lo qual affruenta con / via publjca...*» (f. 1v, l. 7); «*fue plantado en aquellya / herdat que damos por entregra hun canpo, / lo qual affruenta de dos partes con vias / publjcas...*» (f. 2v, l. 12); «*el dito / corral & cabomaso, lo qual corral affruenta...*» (f. 5r, l. 11); «*porque sierbo lo officio de la mandadarja*» (f. 14r, l. 4); «*& / requerio lo que exsegujs & complis lo mandamiento de la / dita letra*» (f. 16v, l. 8); «*termjno de la dita / ciudat, lo qual oljuar faze trehudo a la casa / de la orden de Sant Johan...*» (f. 18r, l. 1); «*hun oljuar faze / trehudo a la dita casa, yes a saber, ij ss., lo qual / tenja, solia tener Johan de la Sierra*» (f. 18r, l. 7); «*& agora lo tenjes Martina / la Sierra, fillya suya, lo qual affruenta con /*

dos vjeros publjos...» (f. 18r, l. 10); «Domjngo de Pisa, / vezino de Burceat, *lo qual* fue caydo en co/misso por las condiciones que a tener & complir deuja» (f. 18r, l. 12); «el dito comendador mjsó se en / possession de *lo* dito canpo» (f. 19r, l. 1); «que tenemos / en comanda & poro [sic] de posito de vos, / Marcho *lo* Palacio, vezino del lugar / de Salinas...» (f. 21v, l. 9); «de vna part con canpo de la orden de Alaon / de otra part con byero, *lo qual* affruenta con canpo de Pero Calbon» (f. 26r, l. 3); «& con canpo del spital, *lo qual* tiene / Bernat Madona» (f. 26v, l. 9); «que deuemos dar & pagar / a vos, Marcho *lo* Palacio, vezino del lugar de / Salinas» (f. 27v, l. 6); «atorgo que deuo dar & pagar a vos, Marcho / *lo* Palacio, vezino del lugar de Saljnas...» (f. 29r, l. 5-6); «que sia francha & qujta a vos otros & dallja delant / que siades tenjdos de fer *lo* noueno de qualquiere / pan que en el dito canpo colljredes» (f. 31, l. 17); «en possession de aquell sienes condicion njnguna / & de toda persona; *lo qual* canpo / affruenta...» (f. 35r, l. 14); «hun moljno mjo setiado en el / termjno de Pueyo, *lo qual* tienga por tienpo / de hun anno continuament» (f. 37v, l. 5); «hun ferrjnal & huerto que yo he setia/do en la Cuesta de Santo Domjngo, *lo qual* / affruenta con huerto de Domjngo Boyl» (f. 39r, l. 10); «como *lo* camjno de Caragoca dize de Jacca / entasuso, la bal de Cebollera & enta part de Tena» (f. 40v, l. 7); «de quales qujere messiones / que yo haya ffeytas en *lo* feyto de Jurdan / de Rufas & en otras messiones por *lo* officio / que vos fuessedes tenjdo...» (f. 42v, l. 15-16); «*lo qual* afruenta con [...] & / plantero de Bernat Gil» (f. 45r, l. 5); «que aquellyos bienes / tornen a *lo* mas cercano parient mjo» (f. 47r, l. 6); «fillya de Miguel de *lo* Mallyo, muller mja» (f. 48r, l. 12); «de vos, Pascual Garuz & Benedeta de *lo* Mallyo, muller vuestra» (f. 48v, l. 1); «del axouar que me pro/metiestes con Marquesa de *lo* Mallo, muller mja» (f. 48v, l. 6); «damos al dito / Sancho hun cafiz de trigo, *lo qual* le prometemos dar & pagar...» (f. 61v, l. 15); «que affruenta con vinya de Marja / *lo* Poco & con carrera publja» (f. 73v, l. 5); «& habita en huna aldea que se dize *lo* Sarratiello» (f. 81v, l. 11); «por cierto precio entre vos & nos amjgablement hauenjdo, *lo qual* / vos prometemos dar & pagar daqui a / Carnestoltas primera venjent» (f. 88v, l. 9); «Testimonios, Salamon Aujn Simuel, judio de / Barbastro, & Domingo *lo* Sarrato, vezino del lugar de Albaruela» (f. 92r, l. 12); «los quales / vos prometo dar & pagar en dos tandas: / huyto ljurás a Sant Martin & *lo* sobre plus por las fiestas de Nadal» (f. 94r, l. 15).

Protocolo 3106 (de 1391)

«Testimonios, Ramon de Guarderas & Gil *lo* me/nescal, Barbastri» (f. 3r, l. 6); «Como yo, Exemeno *lo* Mege...» (f. 6v, l. 4); «& oliuar setiado a la Plana, ter / mjno de la dita ciudad, por precio de / xij soldos jaceses, *lo qual* affruenta con / oliuar de Belenguer dElson» (f. 9r, l. 8); «hun corral / nuestro setiado en el barrjo de Scarp [?], por precio [...] /; *lo qual* affruen/ta con corral de Pero *lo* Puco...» (f. 16r, l. 3-4); «hun huerto mjo setiado a *lo* moljno / de Sant Gil» (f. 16v, l. 18); «Johan de Puertolas, scudero & [tachado: lo] mestre Lop Comparat, fisigo judio» (f. 17r, l. 16); «los trehudos aca/tantes a la ecclesia de Santa Marja de *lo* oliuar / o de Sant Julian dAndrja» (f. 18v, l. 10); «Como yo, Belenguer *lo* ferrero, vezino de la / ciudat de Balbastro...» (f. 40v, l. 2).

Protocolo 3107 (de 1392)

«dixo & propuso que como hun ferrjanal cer/ca del dito spital, *lo qual* tenja a trehudo / Pedro de Trillo» (f. 1r, l. 9); «vezino de la / dita ciudad, *lo qual* affruenta con ferrjanal de Martin dAyuar» (f. 1r, l. 11); «& que hauja dos annos & dos dias & muytos / mas que *lo dito* trehudo no haujan pagado, / *lo qual* se solia pagar por el dia & fiesta...» (f. 1r, l. 16-17); «de trehudo perpetuo por el dia & fiesta de Sant Mi/guel del mes de setiembre, *lo qual* facia Matheu / de Erjpol & Johan de Pisa & Matheu la Pardina, vezinos de Elson, spondaleros / suyos» (f. 6r, l. 19); «& dallja adelant que siades / tenjdo dar *lo noueno* a nos & a los nuestros» (f. 7v, l. 17); «v ss. dineros jaceses de trehudo / perpetuo, pagaderos por el dia & fiesta de Santa / Marja del mes de agosto cadaun anno, *lo / qual* trehudo el solia pagar Pero Ballabriga, / vecino de Barbastro» (f. 11v, l. 16-17); «affirmo por aprendiz / con vos Pere Naxanxota, cultillero, vezino de Barbastro, / a Sancholico de Latre, fillyo mjo, *lo qual* yes de / edat de xiiij annos, *lo qual* afirmo al officio / de la cuytellarja por tienpo de seys annos» (f. 12v, l. 1-2); «trezientos / anynos a precio por cadauna lana cabalera / de xxiiij dineros & los anynos a v florjes *lo quintal* gros de dotze dozenas» (f. 19r, l. 18); «vos sia tenjdo de ljuar la dita lana & any/nos passada *lo puerto* de Guascunya» (f. 19v, l. 14); «Testimonios, Pero Calasanç & Pereyro *lo gascon*» (f. 23 r, l. 9); «vendiestes / tiempo ha vuestro patrjmonio, *lo qual* haujades / en el lugar de Costean» (f. 24r, l. 7); «hun oljuar / setiado a la bal de *lo Cauagero*» (f. 24r, l. 18); «*lo qual* olyo yo he logado» (f. 27r, l. 18); «Pero *lo Cuello*» (f. 35r, l. 3 y 9); «& en canpos de *lo Sarra-to*» (f. 48r, l. 13); «que affruenta con [tachado: en *lo*] canpo de Santa Marja» (f. 48r, l. 15); «Como yo, Domjngo *lo Prato*, vezino del lugar de Fozes» (f. 50v, l. 9); «El juro / sobre los santos iiii euangelios de complir *lo present* / matrjmonio» (f. 51v, l. 14); «Et yo, dita Marja Gallesto, / juro de complir assi matex *lo present* matrjmo/njo» (f. 51v, l. 16); «& Martin de *lo Luengo*, vezjno de Costean» (f. 75r, l. 15).

Protocolo 3108 (de 1393)

«Como yo, Johan de *lo Canego*, vezino del lugar / de Laspunya...» (f. 24r, l. 15); «Do/mengia *lo Njero*» (f. 24v, l. 6); «Domengia *lo Njero*» (f. 24v, l. 13); «yermo de Alfonso *lo / Pjntor*» (f. 25r, l. 13-14); «Garsia San Vicient, / fillyo mjo, vezjno de Barbastro, a *lo qual* / carament comando mj anima (f. 26r, l. 14); «con oliuar de Pero Tama/rjt, *lo qual* yes de mj auolorjo» (f. 26v, l. 7); «Ventura dEstada & Gilico *lo menascal*, vezjnos / de Barbastro (f. 37v, l. 18); «Testimonios, Pero Gostanç & Gil de *lo Pallyar*» (f. 57r, l. 15); «en *lo qual* compromis hayan a dar...» (f. 59v, l. 1); «que affruenta con canpo de Simon de *lo Grado*» (f. 61r, l. 6);⁶ «Fiança, Domingo *lo / Turmo*» (f. 62v, l. 8); «Como yo, Garsia *lo Barrjo*, vezino de Eripol, / & Bernat de *lo Barrio*, vezinos del lugar

⁶ S'albierta que güei encara o nombre autoctono d'ixe lugar ye *Lo Grau* e se puede beyer en os cartels de dentrada enta ro lugar. En *Lo Grau*, o mesmo que en *Nabal* e otros lugares d'a redolada, se continua emplegando güiei o sistema d'articulos *lo, la, los, las* (Nagore, 2013: 368-369).

de / Eripol, hermanos, atorgamos...» (f. 63v, l. 1-2); «& con vinya de Sisach / lo judio» (f. 66r, l. 18-19); «que affruenta con / oliuar de Simon de lo Grado» (f. 66v, l. 8).

Protocolo 3110 (de 1395)

«Jayme lo Cerullar» (f. 3r, l. 3); «padre de Johan / de lo Cerullar» (f. 3r, l. 5); «que Johan de lo Cerullar se forco & se jacio con Marja Ffrontillar (f. 3r, l. 8); «Como yo, Guillema lo Sarrato...» (f. 3v, l. 9); «haujesse muer/to hun hombre, lo qual staua mancebo con Johan de / Marçol, vezino de la dita ciudat, lo qual Exemeno / haujesse muerto injustament & no deujda» (f. 6r, l. 15-17); «En tal manera & condicion luego a vos lo dito pocal / que yo y pueda meter x quintales de olio mercadero, / sienes de paga njnguna» (f. 11v, l. 14); «Jtem hun huerto setiado a lo molino Santa Fe» (f. 24r, l. 3); «Jtem otro oljuar a lo Puyacuelo Royo» (f. 24r, l. 8); «Pero Calasañ & Juce lo frenero & Jrue/la, moros habitantes Barbastrj» (f. 27v, l. 4); «Testimonios, Dº Casasnuevas & Johan de lo Cosculluelo» (f. 54r, l. 4).

Asinas, i beyemos que en o protocolo 3385, de 1390, trobamos lo 33 begatas; en o protocolo 3106, de 1391, 9 begatas; en o protocolo 3107, de 1392, 22 begatas; en o protocolo 3108, de 1393, 15 begatas; o protocolo de 1394 ya emos dito que no ye estato transcrito; en o protocolo 3110, de 1395, 11 begatas.

Agora bien, antiparti d'o lumero de bezes que amanexe, nos intresaba cono-xer en qué condizions u en qué situazions concretas amanexe a forma *lo* de masculino singular en cuenta de *el*. Bi ha bellas estendenzias, pero no adubimos a establir de raso un funcionamiento sistematico. Asinas, podemos dizir que *lo* se troba, de preferenzia, en *a*) construzions con relatibos: *lo qual...*; *b*) toponimos; *c*) nombres de presonas (en espezial, en o renombre u apellido); *d*) oserbamos tamién que en beluno d'os casos en que s'emplega a forma *lo* coincide que a palabra anterior remata en bocal (*de lo Cerullar, a lo Puyacuelo, Domjngo lo Prato*), pero tamién trobamos muitos casos en que s'emplega *lo* dezaga de consonán (*a vos lo dito pocal, en lo qual compromis, de complir lo present, Belenguer lo ferrero*), por o que no parixe tratar-se d'un regle de caráuter morfo-fonético; *e*) bi ha otros casos, en os que ye difizil establir una pauta e que parixen por tanto conzieters. Antiparti, ni sisquiera se da en toz os casos mencionatos en os puntos *a*, *b* e *c*.

3.3. A forma o de masculino singular

Fren a l'abundanzia d'a forma *lo*, l'unico posible caso de *o* ye iste: «que tenemos / en comanda & poro [sic] de posito de vos, / Marcho lo Palacio, vezino del lugar / de Salinas...» (prot. 3385, f. 21v, l. 8). Dezimos *posible* porque no ye claro que ixe *poro de posito* balga por 'por el depósito', sino que más bien siga un lapsus d'o notario por *pora de posito*, isto ye, 'para depósito', u, millor encara, *puro de posito* 'puro depósito'.

3.4. *Atras formas espeziels d'articulo*

Se troba bella bez a forma espezial *la* de masculino, prozedén de *lo* debán de bocal posterior: *lo uno* > *la uno*, tal como se rechistra encara en aragonés moderno. Podérbanos dizir que se trata d'un alomorfo condizonato por o contesto, por tanto, en distribución complementaria. Asinas, por exemplo: «que affruenta / *la vno* con oljuar de Johan de Fantoua & de / otra part, con oljuar de Johan de Morjello» (prot. 3108, f. 4v, l. 5); «dos campos setiados / en termjno de Siest, *la vno* setiado on dizen Fondeta» (prot. 3385, f. 61v, l. 8).

Pero no siempre ocurre ixo. En bellas ocasiones, más que más debán d'o indefinito *otro*, *otra*, trobamos a forma *l'* (prozedén tanto d'o masculino *lo* como d'o femenino *la*) achuntata a l'achetibo: «Jtem *lotro* oliuar affruen/ta» (prot. 3385, f. 15v, l. 10); «& *lotra* tanda, a Carnestoltas» (prot. 3108, f. 58v, l. 7); «la primera / por las fiestas de Nadal & *lotra* tan/da a Carnestoltas, & *lotra* tanda / que yes fin de paga, por las fiestas / de Pascua Granada» (prot. 3385, f. 94r, l. 1-4); «la mjtat a Sant Martin & *lotra* mjtat / a Pascua Florjda» (prot. 3385, f. 95r, l. 3).

Se troba bel exemplo de *lo* neutro: «la qual oblada & candela sia sacada de los / ditos c ss., & *lo* quj sobrrara de los ditos c ss. / sia distribuydo por mjs spondaleros [...] / piadosos allj do ellyo sera bien visto» (prot. 3385, f. 11r, l. 11-13).

En masculino plural o que se troba por un regular ye *los*; con tot en con ixo, trobamos bellas bezes —en espezial en toponimos u antroponimos— a forma *dels* (en cuenta de *de los*) como chuntura de preposición *de* + articlo *los*: «Gm *dels* Prats, laurador, vezino de Barbastro (prot. 3110, f. 5r, l. 12); «Bertholomeu *dels* Moljns» (prot. 3107, f. 74r, l. 3-4);⁷ «termjno *dels* Burarals» (prot. 3108, f. 14r, l. 4); «Ramon *dels* Moljnes» (prot. 3108, f. 62r, l. 2). Antis que pensar que se trate de catalanismos —que serba muito raro, en tratando-se d'antroponimos e toponimos locals— caldrá suposar que somos debán d'un caso d'apocope semellán á o d'o plural d'as palabras rematatas en *-ero*, que en aragonés fan o plural en *-ers* [és], bel testimonio d'o cuals se rechistra en istos protocolos de Domingo Ferrer (se beiga o punto 2). Asinas, *delos* > *dels*.⁸ Sobre isto pueden beyer-se os datos e as argumentazions que aporta Vázquez (2011: 155-176 e 177-186).

3.5. *Ausenzia d'articulo*

Se pueden menzionar bels casos en que bi ha ausenzia d'articulo: «juro sobre *quatro santos euangelios* cor/poralment tocados el hondrado Garcia / ...» (prot. 3385,

⁷ Pero también se rechistra «Bertholomeu *de los* Moljns» (prot. 3107, f. 36r, l. 6).

⁸ Un testimonio semellán en l'aragonés muderno ye o de *caramelo* (cast. 'caramelo'), plural *caramels*. Si bien se mira, no ye un caso muito diferén a o de *esparbero* (cast. 'gavilán'), plural *esparbers*, pero, si paramos cuenta que en zonas ozidentals de l'Alto Aragón o más común ye fer o plural *esparbels* (e d'astí un falso sing. *esparbel*), encara ye más fázil replecar o prozesio.

f. 17r, l. 4-5); «del mes de ffebre/ro, a ora de terciá, en cabo de huna spuena de / hun canpo» (prot. 3385, f. 18v, l. 4); «con restitution de *todos danyos*» (prot. 3385, f. 21v, l. 1); «el dia & fiesta de Sant Bertho/lomeu del mes de agosto primera venjent, que yes *fferja de Barbastro*» (prot. 3385, f. 28r, l. 6); «deuemos dar & pagar lxxx ss. ij dineros, por razon de vna mula / de pelo negro a vos, Baruch / Comparat, judjo, pagaderos a *fferja de Huesca*» (prot. 3385, f. 93r, l. 7); «la / vna paga a *ferja de Huesca*» (prot. 3385, f. 95v, l. 7); «la / vna paga a *ferja de Huesca*» (prot. 3385, f. 95v, l. 7); «por ra/zon de hun asno que compre de vos *en ferja / de Huesca*» (prot. 3107, f. 28v, l. 11-12); «segunt que *maestre* deue amostrar a *de/ciplo* bien & leyalment» (prot. 3107, f. 12v, l. 8-9); «& la otra tanda, a / *fferja de Huesca*» (prot. 3108, f. 44r, l. 8); «por el dia & *ffies / ta* de Sant Bertholomeu, que yes *fferja de Bar/bastro*» (prot. 3108, f. 44r, l. 9-10).

4. PRONOMBRES (E ACHETIBOS)

Replegamos en iste trestallo diferens formas con os correspondiens exemplos.

aquell: «Et si *aquell* que/rre yo o mjs predecesores...» (prot. 3385, f. 24v, l. 8); «en possession de *aquell* sienes condicion njnguna» (prot. 3385, f. 35r, l. 13).

aquellyo, -a, -os: «& et que de *aquellyos* ffa a sus proprias voluntades» (prot. 3385, f. 11v, l. 2); «con *aquellyos* dreytos que faze acastupnado [sic] / de fer a la ecclesia de Santa Marja del Pueyo» (prot. 3385, f. 21r, l. 2); «*aquellyo* podamos retener / pora nos» (prot. 3385, f. 24v, l. 9); «de *aquellya* vendicion que vos feziestes a / mj» (prot. 3385, f. 25v, l. 6.); «son de *aquellyos* trezientos setanta soldos» (prot. 3385, f. 46r, l. 7).

aquest 'este': «Et porque assi yes el feyto / de la verdat, ffa go vos *aquest* present albara» (prot. 3385, f. 12 v, l. 13); «Et por/que *aquest* yes el feyto de la verdat» (prot. 3385, f. 19r, l. 14); «Et porque assi yes el feyto de la verdat ffa go / vos *aquest* present publjco albara» (prot. 3385, f. 46v, l. 7); «Et porque assi ye el feyto de la verdat ffa/go vos *aquest* present publjco albara» (prot. 3385, f. 48v, l. 13-14); «cassando & anullando / quales qujere albaranes por mj a vos / ffeytos por aquesta razon, excepto / *aquest* (prot. 3106, f. 17v, l. 17).

aqueste, -a 'este, -a' (pron. achetibo e pron. sustantibo): «por *aquesta* razon feytos, excepto *aqueste*» (prot. 3385, f. 10v, l. 7); «Et si por ventura yo no *seruja* complj/dament el dito tienpo de ij annos, et por *aquesta* / razon haujades ha fer messiones, prometo de pagar / las vos» (prot. 3385, f. 15r, l. 5-8); «cassando & anullando / quales qujere albaranes por mj a vos / ffeytos por *aquesta* razon, excepto / *aquest* (prot. 3106, f. 17v, l. 16).

bos 'vos, usted' (pron. presonal tonico de 2.^a presona de pl., pero empregato ta una sola presona como tratamiento de respeto): «Et a mayor firmeça & segurjdat do a *bos* fian/ça a Marja Morcat, muller mja» (prot. 3385, f. 3v, l. 17).

cadaun, -os: «en & sobre todos & *cadaunos* pleytos, deman/das & questiones ciujles & crjminales...» (prot. 3385, f. 13v, l. 7-8); «dar & pagar a mj o / a mjs predecesores

- quj por tienpo seran de la dita / casa ij ss. vj dineros de trehudo en *cadaun* anno» (prot. 3385, f. 22v, l. 4); «En tal manera & condicion que siades tenjdo / de fer en *cadaun* anno de trehudo perpetuo iij ss. vj dineros» (prot. 3385, f. 24v, l. 2); «Primerament, que paguedes / de trehudo iij ss. *cadaun* anno...» (prot. 3385, f. 26r, l. 6); «por el dia & fiesta de Santa Marja / del mes de agosto primera venient & dallja / adelant en *cadaun* anno» (prot. 3385, f. 26v, l. 15); «yes a saber, de todos & *cadaunos* bienes mjos» (prot. 3106, f. 10v, l. 3).
- çaguera** ‘última’ (quizá más bien sust.: ‘parte trasera, parte última’): «& en / la *çaguera*, affruenta con el mer<ca>do de la dita judarja» (prot. 3385, f. 5r, l. 15); «& en la segunda tanda que yes cxl ss. en la / *çaguera* de janero o v dias después» (prot. 3385, f. 44v, l. 4).
- çaguero** ‘último’: «entro / al *çaguero* dia de mayo mas cerca passado» (prot. 3385, f. 44r, l. 8).
- cincientos** ‘quinientos’: «*cincientos* cinquanta soldos dineros jaceses, los / quales de vos auemos contado en poder nuestro» (prot. 3385, f. 32r, l. 7).
- cient** ‘cien’: «yes a saber, / *cient* setanta soldos dineros jaceses» (prot. 3385, f. 28v, l. 2).
- cinquanta** ‘cincuenta’: «yes a saber, *cient cinquanta* soldos dineros / jaceses» (prot. 3385, f. 12v, l. 8); «*cincientos cinquanta* soldos dineros jaceses, los / quales de vos auemos contado en poder nuestro» (prot. 3385, f. 32r, l. 7); «yes a saber *cient cinquanta* soldos jaceses» (prot. 3385, f. 43v, l. 4); «yes a saber, *cinquanta* / soldos jaceses» (prot. 3385, f. 45r, l. 3); «yes a saber, *cinquanta* / soldos dineros jaceses» (prot. 3106, f. 11r, l. 8); «yes a saber *cinquanta* florjnes / doro de Aragon» (prot. 3106, f. 39v, l. 5).
- cinquo** ‘cinco’: «por precio de quaranta / soldos jaceses & *cinquo* codos de trapo blanco» (prot. 3106, f. 24r, l. 16).
- ço** ‘eso, aquello’: «siades tenjdo de estar continuament / en el dito molino o otri por vos, que sapra / del officio & regimiento del dito moljno de *ço* que / haura necesarjo que muelga» (prot. 3385, f. 37v, l. 10); «de *ço* que recibredes podades fer / albara o albaras» (prot. 3106, f. 19v, l. 7); «Et de *ço* que recibredes, albara o albara/nes de paga & de recepta fer & fazer / fer» (prot. 3106, f. 31v, l. 16); «Et prometemos que *co* que por los ditos arbitros / sera dito...» (prot. 3106, f. 62r, l. 16); «Et hauida copia & con/sellyo ffarjan *ço* que venjessen» (prot. 3110, f. 7v, l. 16); «en el dito / nompne dixo que, haujdo de consellyo, que farja *ço* / que deujesse» (prot. 3108, f. 32v, l. 5-6).
- dozientos** ‘doscientos’: «yes a saber, *dozientos trenta* / soldos dineros jaceses» (prot. 3385, f. 29r, l. 3); «yes a saber, *dozientos vjnt e siet* / soldos dineros jaceses» (prot. 3385, f. 41v, l. 7); «yes a saber, do/ zientos sexanta seys ss. viij dineros...» (prot. 3106, f. 13r, l. 18); «Et yo, con / esta present carta publja prometo, convjengo & / me obljo de meter *dozientos* soldos dineros jaceses» (prot. 3106, f. 25r, l. 14).

- el (1)**, pronombre presonal atono de terceira presona en masc. sing. (debán d'ó berbo e dimpués de palabra rematata en bocal), fren a *le* (dezaga d'ó berbo): «que ellyo [sic] nj / njnguno por ellyos *nol fessen* perjudjio de *fer / le* pagar cocuelos» (prot. 3385, f. 23r, l. 8); «que lo hauja cuydado matar & que de la / muert que *nol* gracia njnguna cosa» (prot. 3106, f. 45v, l. 8); «v ss. dineros jaceses de trehudo / perpetuo, pagaderos por el dia & fiesta de Santa / Marja del mes de agosto cadaun anno, lo / qual trehudo *el* solia pagar Pero Ballabrijga, / vecino de Barbastro» (prot. 3107, f. 11v, l. 16-17). Pero tamién aparixe *le* debán d'ó berbo, si ba dezaga de consonán: «Et el dito Açach Conparat, judio arrendador, / dixo toda vja que el dito Gjl de Barbues *le* / mostrara razon porque que deua recebjr / cocuellos» (prot. 3385, f. 24r, l. 2).
- ell/el, ella**: «que protestaua contra *ell* o sus bienes» (prot. 3385, f. 16v, l. 10); «que *ell* cessara de no prender co/cuellos» (prot. 3385, f. 24r, l. 4); «cadaun anno iiij liuras de ojo aquellyas iiij / ljuras hauja ij annos & mes que *ell* nj otrj por *el* / no las haujese pagadas» (prot. 3385, f. 3r, l. 10). Tamién **el**: «& propuso que como *el* haujese / allj en el mercado cinco cafices de ordio...» (prot. 3385, f. 23v, l. 3).
- este, -a**: «& annullando qualesqujere albaranes *desta* tanda» (prot. 3385, f. 9r, l. 16); «de todas & quales quantias de dineros / entro al present dia de huey me fuessedes / tenjdo, excepto L ss. en que sodes obligado / *este* dia mateix» (prot. 3106, f. 12r, l. 11); «en quales qujere lugares / *deste* mundo» (prot. 3106, f. 10v, l. 6).
- hueyto, huyto** 'ocho': «yes a saber, vint e *hueyto* / florjnes dAragon» (prot. 3106, f. 21v, l. 12); «& me obligo dar / & pagar *huyto* dias en la entrada del mes de / setiembre primero venjent» (prot. 3106, f. 39v, l. 7); «entro al dia & fiesta de Santa Cruz / del mes de mayo segujent & *huyto* dias a/pres» (prot. 3107, f. 24v, l. 8); «yes a saber, por quaranta *huyeyto* [sic] soldos dineros» (prot. 3107, f. 26r, l. 16).
- huytanta** 'ochenta': «los quales yo vos deuo por razon / de vna mula de pelo parda; los vos prometo dar en dos tandas; *huytanta* soldos / de Sant Martin & los otros *huytanta* / por el dia de Corpori Xri siguient» (prot. 3106, f. 50v, l. 14-17); «cient sixanta ss., por razon de vna mula / de pelo grissa, los quales vos prometo dar / & pagar en dos tandas; *huyta<nta>* por el / dia & fiesta de Santa Marja del mes [*tachado*: agosto] [*interlineado superior*: setiembre], / & los otros *huyta<nta>* ss. a Pascua Florjda» (prot. 3385, f. 76v, l. 1-5); «yes a saber, / *huytanta* ss. jaceses los quales vos prometo dar & pagar...» (prot. 3385, f. 81v, l. 8).
- le**, pron. pres. atono de terceira presona en masc. sing.: «Et el dito Açach Conparat, judio arrendador, / dixo toda vja que el dito Gjl de Barbues *le* / mostrara razon porque que deua recebjr / cocuellos» (prot. 3385, f. 24r, l. 2).
- mi, mjs** (posesibos): «& todos *mjs* bienes mobles & sedientes» (prot. 3385, f. 15r, l. 9); «dar & pagar a *mj* o / a *mjs* predecesores quj por tienpo seran de la dita / casa ij ss. vj dineros de trehudo en cadaun anno» (prot. 3385, f. 22v, l. 2-3). Solamén en bel raro caso trobamos a construción de posesibo con articlo: «Jtem slyo executores *del mj vltimo testament* a los hondrados Domingo Na/bal, mayor de dias,

- & Inglesa, muller suya...» (prot. 3385, f. 29v, l. 13-14); «de voluntat del dito marjdo *mjo*, de *mj* cierta / sciencia vendo...» (prot. 3106, f. 22r, l. 5); «En tal manera & condicion que sia sennyo/ra & mayora de toda la *mj vida* estando / vos con *mj* o no» (prot. 3385, f. 62v, l. 16)
- mj** (pron. presonal de 1.^a presona, forma tonica dezaga de preposizi3n): «quj con *mj* & sines de *mj*...» (prot. 3107, f. 15v, l. 2). Ye de notar que con preposizi3n en aragon3s muderno s'emplega *yo: a yo, con yo, de yo, etzetra*.
- mjo** (posesibo en a suya forma plena que en bel caso se rechistra tambi3n con articlo): «de voluntat del dito marjdo *mjo*, de *mj* cierta / sciencia vendo...» (prot. 3106, f. 22r, l. 5); «yes a saber, todas las yerbas / del termjno del lugar *mjo* de Peralta de Açara» (prot. 3107, f. 24v, l. 4).
- mateix** 'mismo': «de todas & quales quantias de dineros / entro al present dia de huey me *fuessedes* / tenjdo, excepto L ss. en que sodes obligado / este dia *mateix*» (prot. 3106, f. 12r, l. 11).
- muyto, -a, -os, -as** 'mucho, -a, -os, -as': «por *muytos* & / agradables serujcios & plazer...» (prot. 3106, f. 10r, l. 13-14); «no le haujesse / querjdo pagar el dito trehudo por tienpo de ij annos / & ij dias & *muytos* mas» (prot. 3107, f. 12r, l. 3); «& que hauja dos annos & dos dias & *muytos* / mas que lo dito trehudo no haujan pagado» (prot. 3107, f. 1r, l. 15-16).
- njnguno** 'nadie': «vn / corral & cabomaso solia seer trehudero a las / rendas de las cauallarjas del senyor rey / & agora tienpo ha que *njnguno* non de fa trehudo...» (prot. 3385, f. 5r, l. 6). ; «que ellyo [sic] *nj* / *njnguno* por ellyos nol fessen perjudjcio de fer / le pagar cocuelos» (prot. 3385, f. 23r, l. 8).
- nos** (pron. de 1.^a presona de plural; se refiere á una sola presona, pus s'emplega como tratamiento de respeto); «quj con *nos* & sienes de *nos* a vos ffaga tener & spleytar la dita vinya, damos a vos fiança» (prot. 3107, f. 14v, l. 15). En atras ocasions s'emplega *mj*: «quj con *mj* & sines de *mj*...» (prot. 3107, f. 15v, l. 2).
- nos otros** 'nosotros' (pron. de 1.^a presona de plural, pero espezificando que no se refiere a una presona, como tratamiento de respeto, sino á barias, por o que s'adibe a ra forma simple *nos* o pronombre indefinito *otros*); «pora la qual sepultura prendemos cadauno de *nos otros* cl ss» (prot. 3110, f. 52r, l. 6).
- nouanta** 'noventa': «yes a sa/ber, cient *nouanta* hun soldos dineros jaceses» (prot. 3385, f. 6v, l. 6); «obligamos a vos, Johan de Puer / tolas, assi como justicia de la dita ciudat, / *nouanta* iij ss. jaceses» (prot. 3385, f. 70v, l. 6).
- noucientos** 'novecientos': «yes a saber, *noucientos* diez / soldos dineros jaceses» (prot. 3106, f. 17r, l. 9); «ffago vos / de los *noucientos* diez soldos el present / albara» (prot. 3106, f. 17r, l. 14); «los quales son de aquellyos *noucientos* / solde que Jurdan de Rufas...» (prot. 3106, f. 33v, l. 10).
- nuestro, nuestros** (posesibo con articlo): «de todos / los *nuestros* bienes romanjentes (prot. 3108, f. 29v, l. 6).

otrj ‘otra persona’ (pronombre): «dando y tanto precio como *otrj* ij ss. menos» (prot. 3385, f. 8r, l. 10); «aquellyo podemos retener / pora nos v ss. menos, dando hj tanto precio como / *otrj*» (prot. 3385, f. 24v, l. 10-11); «cadaun anno iiiij liuras de oljo aquellyas iiiij / ljuras hauja ij annos & mes que ell *nj otrj* por el / no las haujese pagadas» (prot. 3385, f. 3r, l. 10); «siades tenjdo de estar continuament / en el dito molino o *otri* por vos» (prot. 3385, f. 37v, l. 9); «que yo no fare mal *nj* danyo *nj otri* por *mj* / *nj* consentire, *nj* por tracto *mjo* no venra mal *nj* danyo a vos» (prot. 3106, f. 35v, l. 7); «segunt dito yes, mal *nj* da/*nyo* vos venja por *mj ni por otrj* por *mj*» (prot. 3106, f. 35v, l. 13); «que yo *nj otri* por *mj nj* / por tracto *mjo* ni consentimjento...» (prot. 3106, f. 36r, l. 5); «& muyto mas que el / dito Johan de Maysen, *nj otri* por el que no le ha/*uja* pagado el dito trehudo» (prot. 3107, f. 2r, l. 2); «Et desi, de pa/*gar* qualesqujere deudos que yo sia tenjdo a / vos o a *otrj* en nombre <de vos> en el tienpo contenjdo en las / ditas cartas» (prot. 3107, f. 64r, l. 18); «Et si / por tienpo vendía el dito yermo, que dando / tanto precio quanto *otrj* verdaderament / dar querra, que v ss. menos, los senyores / del dito castiello se puedan retener, dando / tanto precio quanto *otrj* verdaderament dar / querra en el dito yermo» (prot. 3107, f. 77v, l. 14-17).

otro, -a ‘otro, -a’ (achetibo): «Jtem *lotro* oliuar affruen/*ta*» (prot. 3385, f. 15v, l. 10); «et de *otra* part, con canpo de Miguel dOç» (prot. 3385, f. 16r, l. 9).

primera: «por el dia & fiesta de Pascua Florjda *primera* venjent» (prot. 3385, f. 47v, l. 10).

qualqujere ‘cualquier’, **qualesqujere** ‘cualquiera’: «& anulando *qualesqujere* albaranes desta tanda» (prot. 3385, f. 9r, l. 16); «& en nompne *mjo* todos & *qualesqujere* censales, / rendas, bullarios que yo he en *qualesqujere* ciu/*dades* o villas & lugares» (prot. 3385, f. 11v, l. 15-16); «los quales yo / he o spero de hauer con *quales qujere* personas de / *qualquiere* ley o stado sian» (prot. 3385, f. 14r, l. 2-3); «*qualesqujere* quantias de dineros...» (prot. 3385, f. 33v, l. 11); «& a qui vos querredes, de todos *quales/qujere* bienes *mjos* assi mobles como sedientes» (prot. 3385, f. 34r, l. 8-9); «arriendo a vos, Bernat de Mur, habitant / en el lugar de Muntanyana, *quales qujere* / dreyto, sdeuenjmjentos, elemosjnas, votas, / promjssiones...» (prot. 3385, f. 40r, l. 11); «& de si me atorgo seer bien pa/*gado* de *qualesqujere* tandas que vos a *mj* / deuessedes entro al present dia de huey» (prot. 3385, f. 42v, l. 11); «de *quales qujere* messiones / que yo haya ffeytas en lo feyto de Jurdan / de Rufas & en otras messiones por lo officio / que vos fuesedes tenjdo...» (prot. 3385, f. 42v, l. 15-16); «en *qualesqujere* lugares de Sobrar/*be* entasuso» (prot. 3385, f. 47r, l. 3); «& en *qualqujere* otra manera / entro al present dia de huey» (prot. 3385, f. 48v, l. 9); «que yo he *nj* / a mi se speran en *quales qujere* lugares / deste mundo» (prot. 3106, f. 10v, l. 5); «& *quales qujere* trehudos, elemosinas, deman/*das*...» (prot. 3106, f. 18r, l. 13); «cassando & anulando / *quales qujere* albaranes por *mj* a vos / ffeytos por aquesta razon, excepto / aquest. (prot. 3106, f. 17v, l. 15); «que yo haya *nj* hauer pueda por *qual/qujere* titol, caso manera o razon a *mj* pertenescientes & acatantes en *qualquier* manera» (prot. 3106, f. 38r, l. 4-5).

quaranta ‘cuarenta’: «yes a saber, / *quaranta* soldos & vj fanegas de trigo» (prot. 3385, f. 36r, l. 5); «& *quaranta* soldos por el dja / & fiesta de Sant Miguel» (prot. 3385, f. 36r, l. 7); «por precio de *quaranta* / soldos jaceses & cinco codos de trapo blanco» (prot. 3106, f. 24r, l. 15); «yes a saber, / cient *quaranta* tres soldos dineros jaceses» (prot. 3106, f. 36v, l. 7); «yes a saber, por *quaranta* huyeyto [sic] soldos dineros» (prot. 3107, f. 26r, l. 16).

que (relatibo con antezedén de cosa). Fren a *qui*, s’emplega *que* como relatibo con antezedén de cosa: «Jtem huna adepna / a la Morera, *que* affruenta con canpo de nos...» (prot. 3385, f. 2v, l. 8); «por razon de huna mula de pelo roya / *que* compre de vos» (prot. 3385, f. 41r, l. 5); «pagar el dito trehudo por / tienpo de hun anno & dos dias *que* yo men de pue/da emparar» (prot. 3107, f. 3r, l. 20).

qui ‘quien’, tanto pronombre de cheneralizazi3n como relatibo con antezedén de presona: «o al prior / *quj* agora yes o por tienpo sera de la dita cofrarja» (prot. 3385, f. 3v, l. 16); «demandar x dias de fadiga al bayle *quj* / agora yes & por tienpo <sera> de la dita ciudat» (prot. 3385, f. 5v, l. 8-9); «Como yo, Guillem Moraton [...], vezino de Bar/bastro, assi como procurador *quj* me affirmo / de don Pero Fferrandez de Jxar...» (prot. 3385, f. 7r, l. 14); «En tal manera & condicion *que* / vos & vuestros o *quj* por tienpo tendra & possidera / sian tenjdos de soltar ij vegas la fuessa...» (prot. 3385, f. 16r, l. 11); «dar & pagar a mj o / a mjs predecesores *quj* por tienpo seran de la dita / casa ij s.. vj dineros de trehudo en cadaun anno» (prot. 3385, f. 22v, l. 3); «vos o aquellyos *quj* por tienpo tendran & / possideran el dito oliuar & falljriades en de/mandar la dita fadiga & deterjorauades el dito oliuar...» (prot. 3385, f. 22v, l. 6); «& a *quj* vos querredes, de todos quales/qujere bienes mjos assi mobles como sedientes» (prot. 3385, f. 34r, l. 8-9); «de dar a mj o *quj* yo querre / la tercera part del grano de la moljnura / que Dios hi dara dentro el tienpo del dito anno» (r. 3385, f. 38r, l. 4); «a Bernat de Bafallul, hermano mjo, *quj* present / yes» (prot. 3385, f. 41r, l. 13); «a Bernat de Bafallul, hermano mjo, *quj* present / yes» (prot. 3385, f. 41r, l. 14); «a Belenguer Gillj, habitant en Benasch, *qui* present yes» (prot. 3385, f. 41v, l. 18); «Sancho Lopez de Boltanya, habitant / en Januas, tutor *quj* so de Anthonjico fil/lyo de Domjngo Vixanueua...» (prot. 3385, f. 46r, l. 14); «Marja Montaner o al capellan *quj* agora yes» (prot. 3106, f. 6v, l. 16); «a los conffrayres *quj* agora son / o por tienpo seran» (prot. 3106, f. 16r, l. 9); «Et a mayor firmeça do fianca / *quj* a mj faga seer en la present jnserta donacion» (prot. 3106, f. 38r, l. 7); «al hondrado Lop Dueso, habitant en Bar/bastro, *quj* present yes» (prot. 3106, f. 38r, l. 9); «assi como procura/dor *quj* so del spital de Santa Marja de Roncas/valles» (prot. 3107, f. 2r, l. 14); «do a vos fiança al hondrado & discreto don / Bertholomeu Don Benedet, clerjgo, habitant en el / lugar de Guardia, *quj* present yes» (prot. 3107, f. 9v, l. 3).

quiscadauno ‘todos y cada uno’: «vos prometemos & nos / obljgamos *quiscadauno* por si & por el todo / dar & pagar a vos...» (prot. 3106, f. 27r, l. 13).

setanta: «yes a saber, / cient *setanta* soldos dineros hacceses» (prot. 3385, f. 28r, l. 2); «son de aquellyos trezientos *setanta* / soldos por los quales vos arrendastes a mj

el pe...» (prot. 3385, f. 34v, l. 8.); «son de aquellyos trezientos *setanta* soldos» (prot. 3385, f. 46r, l. 7); «yes a saber, trezientos / *setanta* soldos dineros jaceses» (prot. 3106, f. 17v, l. 10-11); «a complimiento de dozientos *setanta* soldos» (prot. 3106, f. 21v, l. 14).

sexanta, sixanta ‘sesenta’: «yes a saber, do/zientos *sexanta* seys ss. viij dineros...» (prot. 3106, f. 13r, l. 18); «yes a saber, *sixanta* soldos dineros jaceses...» (prot. 3106, f. 26v, l. 6); «yes a saber *sixanta* viij ss. jaceses» (prot. 3385, f. 82v, l. 5); «cient *sixanta* ss., por razon de vna mula / de pelo grissa» (prot. 3385, f. 76v, l. 1).

setecientos: «atorgo hauer haujdo & recebjdo de vos, Guillem Çorjana, vezino de Barbastro, / yes a saber, *setecientos vint e cinco* soldos dineros / jaceses» (prot. 3385, f. 20r, l. 12-13).

se: Posiblemén trobamos una forma con apocope en situazi3n enclitica: «porque requerja en el dito / nompne al dito don Belenguer, que el *nos* posa/se con njn-guna persona» (prot. 3108, f. 32r, l. 16).

suyo, suya ‘su’ (pospuesto á o sust.): «Jtem slyo executores del mj vltimo testament a los hondrados Domingo Na/bal, mayor de dias, & Inglesa, muller *suya*...» (prot. 3385, f. 29v, l. 13-14).

terz ‘tercio’: «Et de voluntat del dito Bernat de Mur sotsmete / se a pagar pena del *terz*» (prot. 3385, f. 40v, l. 10).

tot ‘todo’: «& renuncio a *tot* priuilegio, dreyto ecclesiastico / que a mj podies ajudar» (prot. 3106, f. 35 v, l. 18).

trenta ‘treinta’: «yes a saber, dozientos *trenta* / soldos dineros jaceses» (prot. 3385, f. 29r, l. 3); «yes a sa/ber, cien *trenta* soldos dineros jaceses, / los quales vos nos hauedes enprestados / a conto» (prot. 3106, f. 9v, l. 10).

trentahuyto ‘treinta y ocho’: «yes / a saber, *trentahuyto* soldos dineros jaceses» (prot. 3106, f. 29r, l. 3).

trentaseys ‘treinta y seis’: «por / *trentaseys* soldos dineros restantes a pagar...» (prot. 3385, f. 17r, l. 9).

trezientos ‘trescientos’: «los quales son de aquellyos *mil & trezientos* / ss., los quel dito Guillem de Orjana deue...» (prot. 3385, f. 20r, l. 15); «son de aquellyos *trezientos setanta* / soldos por los quales vos arrendastes a mj el peatge» (prot. 3385, f. 34v, l. 8-9); «yes a saber, *trezientos tres* / soldos» (prot. 3385, f. 45v, l. 4); «son de aquellyos *trezientos setanta* soldos» (prot. 3385, f. 46r, l. 7); «yes a saber, *trezientos* soldos dineros / jaceses» (prot. 3106, f. 33v, l. 9).

vint ‘veinte’: «a saber, *vint* soldos dineros jaceses» (prot. 3385, f. 28r, l. 5); «a *vint* / & dos dias del mes de deziembre» (prot. 3106, f. 14r, l. 7-8); «yes a saber, *vint e hueyto* / florjnes dAragon» (prot. 3106, f. 21v, l. 12).

vltimo ‘último’: «ffago mj *vltimo* testamento» (prot. 3385, f. 10v, l. 17); «Et slio exectores & / spondaleros mjos de mj *vltimo* testament / a Domjngo Crexencan & a Betran de Jaro» (prot. 3385, f. 11v, l. 3-4).

vos ‘vos, usted’ (pron. tonico): «algunos treballyos & ordinacio/nes que *vos* hauedes feyto & sustenjdo por mj» (prot. 3106, f. 11r, l. 11).

vos ‘os’ (pron. atono): «los quales yo *vos* / deuo por algunos treballyos & ordina-ciones» (prot. 3106, f. 11r, l. 9); «los / quales *vos* prometo & me obligo pagar / por el todo el mes de jullyo» (prot. 3106, f. 12v, l. 8); «ffago *vos* / de los nou-cientos diez soldos el present / albara» (prot. 3106, f. 17r, l. 14).

vos otros ‘vosotros; vos, referido a más de una persona’: «los quales son de la arren-dacion que yo / fizie a *vos otros* del tiempo mas cerca passado» (prot. 3385, f. 10v. l. 3-4); «que sia francha & qjta a *vos otros* & dallja delant / que siades tenjdos de fer lo noueno de qualquiere / pan que en el dito campo colljredes» (prot. 3385, f. 31, l. 17).

5. COMPLEMENTOS PRONOMINALO-ALBERBIALS

Se rechistra á ormino a presenzia de *ende*, ‘*nde*, *end*, *en*, *ne* ‘en, ne’ y de *hy*, *hi*, *y*, *hj* ‘i’, con os diferens usos e baluras con que gosan emplegar-sen istos comple-mentos en aragonés, en ocasions con caráuter espletibo.

5.1. *Exemplos de en/ne*

«vn / corral & cabomaso solia seer trehudero a las / rendas de las cauallarjas del senyor rey / & agora tienpo ha que njnguno *non de* fa trehudo...» (prot. 3385, f. 5r, l. 6) (ye dizir, *no* + *ende* ‘no, de ello’); «& fizio & mando a mj, notario djuso / scripto, seer *ende* feyta carta publjca» (prot. 3385, f. 17v, l. 10-11) (a formula *seer ende feyta* equibale a ‘que de ello fuera hecha’); «& desto requerjio a mj, notario seer *ende* feyta / carta publica» (prot. 3385, f. 18r, l. 18); «& desto requerjo *ende* seer feyta carta publjca» (prot. 3385, f. 19r, l. 2); «los quales vos prometemos dar & pagar qualquiere dia & ora que por vos / requeridos *ne* seremos» (prot. 3385, f. 21v, l. 13); «& desto requerjo *ende* seer / feyta carta publjca» (prot. 3385, f. 23v, l. 15); «& me obligo de fer vos albara & de dar / a vos, dito Garsia Billera, las ditas dos / cartas, cada & quando *men* haure-des pagado / las sobreditas quantias & trigo» (prot. 3385, f. 36v, l. 10); «& desto requiero a vos, notario, que *ende* fagades / carte publjca» (prot. 3385, f. 58v, l. 6); «que si por ventura vos venja mal nj dap / natge prometo de guardar vos *ende*» (prot. 3106, f. 19v, l. 8); «& nos obligamos dar & pagar / cada & cuando por vos *ne* seremos requerjdos» (prot. 3106, f. 22v, l. 17); «vos prometemos & nos obligamos dar & pagar a vos / cada & quando por vos requerjdos *ende* seremos» (prot. 3106, f. 43r, l. 7); «& et lo requerjo / que *lende* fes albara» (prot. 3110, f. 8r, l. 15); «Et requerjo / a mj, notario, seer *ende* ffeyta carta publjca» (prot. 3106, f. 46r, l. 13); «& me obl/j/go dar &

pagar cada & quando por vos *ne* / sere requerjdo» (p. 3106, f. 66v, l. 2-3); «& miso en possession / de la dita vjnya, & el dito Jayme dAgreda / exjo *ende*» (prot. 3106, f. 68r, l. 16-17); «Et de predictis requerjo el dito Johan / de Puertolas a mj, notario, seer *ende* ffeyta / carta publica» (prot. 3107, f. 29v, l. 4); «& liuraremos a vos la carta del / dito censal por fer *ende* a vuestras proprjas voluntads» (prot. 3107, f. 67r, l. 4); «Fizo sagra/ment el / dito Bernat / de Suelbes / al dito Pero Canyardo / de guardar / lo *ende* / de danyo» (prot. 3107, f. 67r, margen l. 10-16) (parexe completamén espletibo); «& yo, por el dreyto que a mj fan, *mende* porja / emparar» (prot. 3107, f. 69v, l. 6); «por fer *ende* a vuestras proprjas voluntades» (prot. 3107, f. 70v, l. 1); «pagar el dito trehudo por / tienpo de hun anno & dos dias que yo *men de* pue/da emparar» (prot. 3107, f. 3r, l. 20); «& pagar quada & quando por vos *ne* sere / requerjdo, de dia o de nueyt, yradament o pa/cifica» (prot. 3107, f. 6r, l. 2); «Et de predictis, / como el se mjsso en possession, por trehudo fal/lido como haujese ij annos & j dia & / muyto mas, requerjo a mj, notario, que *lende* / fizies carta publjca» (prot. 3107, f. 6v, l. 6-7); «Et requirjo a mj, notario djuso / scripto, seer *ende* ffeyta carta publjca» (prot. 3107, f. 12r, l. 10); «yes a saber, / cincientas cinquanta lanas mercaderas / & mes si mes *ende* haure que sian de mjs ouel/lyas» (prot. 3107, f. 19r, l. 15); «no vos podiamos avenjr / de acabalal [sic] la lana que vos a mj hauedes vendida que *ende* sia conexedor Palazin de Sahun» (prot. 3107, f. 19v, l. 20); «& requerjo a mj, notario que *lend* testifficas / carta publica» (prot. 3108, f. 18v, l. 18); «comando mj anima en descargo sus conscien/cias, en tal manera que en est mundo *ende* hayan buen gualardon & vjda perdurable en lotro (prot. 3108, f. 20v, l. 3); «que paguedes decima & primjcia / del fruyto que *ende* exjra a la dita orden» (prot. 3108, f. 39r, l. 8); «requerjo a mj, notario, que *lende* fizies carta publica» (prot. 3108, f. 45v, l. 6); «prendo por mj anima cxx ss. de mjs bienes, / de los quales sia ffeyta mj sepultura / bien & honradament & *ende* sia leua/da oblada & candela por tienpo de hun / anno» (prot. 3108, f. 25v, l. 111); «& le pago los ditos vij ss. & los requerjo / que *lende* fes albara» (prot. 3110, f. 8r, l. 15).

Se beiga bel exemplo d'iste complemento en otros testos notariales en aragónés d'o sieglo XIV: «Et si alguna cosa *end* sobrara a nos, que lo rendades et si'nde menguara que lo ayades sobre todos los otros bienes» (*Formulario notarial de Gil de Borau, Zaragoza, siglo XIV*, f. 5v).

5.2. Exemplos de i (y, hi, hy)

«dando *y* tanto precio como otrj ij ss. menos» (prot. 3385, f. 8r, l. 10); «aquellyo podamos retener / pora nos v ss. menos, dando *hj* tanto precio como / otrj» (prot. 3385, f. 24v, l. 10-11); «& siades tenido de fer / decima & primjcia a la dita orden de to/do fruyto que Dios *hy* dara» (prot. 3385, f. 26r, l. 14); «que vayan a conto & mandamiento del se/nyor rey, etc.; renunciand a mj proprjo judge / local & sots metient *mei*, etc.» (prot. 3385, f. 28r, l. 8-10) (ye dizir, 'sometiéndome a ello, al mandamiento del rey'); «de dar a mj o quj yo querre / la tercera part del grano de la moljnura /

que Dios *hi* dara dentro el tiempo del dito anno» (r. 3385, f. 38r, l. 4); «que el gitar [sic] cierto / ganado suyo del termjno de Açara, sino / cierto ganado que *noy* tenjesse segunt / los estatutos» (prot. 3385, f. 53v, l. 7); «Et el dito Miguel Castany dixo que *noy* / consentia en <...> quales estatutos» (prot. 3385, f. 53v, l. 11-12); «sabet que yo parto huey dia, miercoles, de / Barbastro & vo a Caragoça por dar conto a Gil de Laraz & seria / venjdo enta vos sino cuydando que no vos *hi* trobas» (prot. 3385, f. 63r, margin dreita); «que si por la ventura dentro la dita ple/ga lixauan leyto de ropa, que *y* haya al/madrach o banua, que de aquellas siades tenjido vos, Guillem de la Njxola, dar & ren/der a mj la mjtat de la dita ropa» (prot. 3106, f. 18r, l. 21); «Et el dito Jayme dAgreda dixo que *noy* consentia en sus protestaciones contra el ffeytas» (prot. 3106, f. 69r, l. 2-3); «luego a vos lo dito pocal / que yo *y* pueda meter x quintales de olio mercadero, / sinde de paga njnguna» (prot. 3110, f. 12r, l. 2); «Et si res *hy* sobrara de los / ditos bienes mjos...» (prot. 3110, f. 30v, l. 15); «vos prometo / de responder vos de la mjtat vuestra part tocant / de guanyo o de perdua que Dios *hi* dara» (prot. 3107, f. 27v, l. 6); «& dallja adelant que siades / tenjdo dar lo noueno a nos & a los nuestros & la / mjtat de las oliuas que Dios *hy* dara cadaun / anno & lotra mjtat que sian vuestas...» (prot. 3107, f. 7v, l. 18); «& si alguna cosa / *y* sobrara, que sia distribuydo & dado en lu/gares piadosos» (prot. 3108, f. 25r, l. 5); «Et el dito Martin Perez dixo que en njnguna re/nunciacion que el fezies que no *y* consentia» (prot. 3108, f. 45v, l. 9).

Se beiga bel exemplo en otros testos en aragonés meyeбал: «et si ellas o las ditas sus successoras querran la dita vinya en ellas retener que puedan fazer et la hayan la dezena part menyos del precio verdadero que otri *hi* dara» (*Formulario notarial del Archivo Municipal de Barbastro*, lum. 130, p. 256); «la dita arrendacion et quales quiere otros bienes nuestros que *hi* seran trobados», «uos dito prior o el prior sucesor uuestro podades seer entregados [...] dito trehudo penas et misiones si caso *hi* venrra» (*Formulario notarial de Gil de Borau, Zaragoza, siglo XIV*, f. 5v).

6. CONCHUGAZIÓN BERBAL

6.1. *Bellas formas espezficas*

do ‘doy’: «*do* a trehudo & mellyora a vos...» (prot. 3385, f. 1v, l. 4); «*do* por amor de Dios a vos Salua/dor Burro...» (prot. 3385, f. 16r, l. 5); «*do* a trehudo perpetua & mellyora a vos...» (prot. 3385, f. 25v, l. 14); «Et a mayor firmeça / *do* a vos fiança» (prot. 3385, f. 41r, l. 12); «Et a mayor fir/meza *do* fiança de la dita donacion...» (prot. 3106, f. 10v, l. 9); «*do* a vos fiança al hondrado & discreto don Bertholomeu Don Benedet» (prot. 3107, f. 9v, l. 1); «*do* a vos ffianças» (prot. 3108, f. 11r, l. 2).

fa ‘hace’: «media part de vna faxes, la qual *fa* a mj / viij dineros de trehudo» (prot. 3107, f. 56v, l. 4).

fago ‘hago’ (e no *foi*): «Et porque assi yes el feyto / de la verdat, *ffago* vos aquest present albara» (prot. 3385, f. 12 v, l. 13); «*ffago* & ordeno special & general

procurador mjo / a dAhyrn Gatenyo» (prot. 3385, f. 13r, l. 3-4); «*fago* & ordeno...» (prot. 3385, f. 13v, l. 5); «Et porque assi yes el feyto de la verdat *ffago* / vos aquest present publjco albara» (prot. 3385, f. 46v, l. 6); «Et porque assi yes el feyto de la verdat *ffa/go* vos aquest present publjco albara» (prot. 3385, f. 48v, l. 13-14). Contrasta con a forma moderna en arag., *foi*.

fan 'hacen': «yes a saber, todos aquellyos trehudos que a mj / *fan* en la ciudat de Barbastro & en el lugar de Burceat» (prot. 3107, f. 61r, l. 8); «& yo, por el dreyto que a mj *fan*, mende porja / emparar» (prot. 3107, f. 69v, l. 6). Ista forma, que ye a chenuina de l'aragonés, combibe con a forma *fazen*: «con aquellyos dreytos que *fazen* que / *ffaçen* [sic] empero a senyor del dito lugar» (prot. 3107, f. 11r, l. 5-6).

femos 'hacemos': «*ffemos* procurador nuestro a Domjngo Boyl» (prot. 3110, f. 2r, l. 7); «La qual vendicion de los ditos x ss. / censales *femos* a vos, ditos compradores» (prot. 3107, f. 65v, l. 2); «de nuestras / ciertas sciencias *femos* donacion & cession de todos / aquellyos xij florjnes...» (prot. 3107, f. 66r, l. 8); «& de present ljuramos & *ffemos* / donacion pura & perfecta & irreucable entre / viuos a vos, Miguel Don Benedet, laurador...» (prot. 3107, f. 10v, l. 8); «*ffemos* nuestro vltimo testament» (prot. 3108, f. 24v, l. 10); «*ffemos* / constituymos & ordenamos cierto, special & general / procurador...» (prot. 3108, f. 30r, l. 17); «de nuestras ciertas / sciencias non reuocando quales qujere procuradores / por nos antes de agora *ffeytos*, *ffemos* / constituymos & ordenamos...» (prot. 3108, f. 30r, l. 17 – f. 30v, l. 1).

haujemos 'tuvimos': «los quales / de vos, conpradores, *haujemos* & reçebimos / en poder nuestro» (prot. 3107, f. 65v, l. 6).

prengo 'tomo, cojo', primera presona de sing. d'o presén d'endicatibo d'o berbo *prener*: «Jtem prengo por mj / anima cint soldos» (prot. 3385, f. 11r, l. 5).

sia 'sea' e **sian** 'sean', d'o presén de suchuntibo d'o b. *ser*: «los quales qujero que *sian* / sacados de mjs bienes & de los quales c ss. *sia* fey / ta mj sepultura» (prot. 3385, f. 11r, l. 6-7); «la qual oblada & candela *sia* sacada de los / ditos c ss» (prot. 3385, f. 11r, l. 10); «los quales yo / he o spero de hauer con quales qujere personas de / qualquiere ley o stado *sian*» (prot. 3385, f. 14r, l. 2-3); «la qual / sepultura *sia* feyta bien & hondradament de mjs bjenes» (prot. 3385, f. 29v, l. 8); «mas / cercano que *sia* del linage de part de la madre» (prot. 3385, f. 47r, l. 7); «de los quales *sia* *ffeyta* mj sepultura» (prot. 3108, f. 25v, l. 10); «mando que de mjs bienes *sian* / pagados todos deudos (prot. 3108, f. 25v. l. 16-17); «*sia* senyor & mayor de vna / botiga» (prot. 3108, f. 29r, l. 5).

so 'soy': «tutor quj *so* de Anthonjco fil/lyo de Domjngo Vixanueua...» (prot. 3385, f. 46r, l. 14).

son 'están': «vna arqua & desi otros bienes mobles / que *son* dentro las puertas de la dita casa» (prot. 3108, f. 29r, l. 16).

yera 'era': «& fue personalment / constituydo en cabo de hun campo, el qual *yera* res/tollyo» (prot. 3385, f. 35r, l. 6); «la qual *yera* su firmada» (prot. 3108, f-32r,

- l. 18). Pero tamién trobamos **era** ‘era’ (sin diftongazi3n [!?): «Et si en aquesta *era* negligent / remisso...» (prot. 3395, f. 16v, l. 9).
- yera** ‘estaba’: «El el dito Martin Perez dixo que *yera* priesto / & parellado de fer de su officio aquellyo que / fer deujesse. (prot. 3108, f. 13r, l. 1-2).
- yerades** ‘erais, estabais’: «todos ensenble & cadauno de vos / por si & por el todo, *yerades* obligados con carta / de comanda en los ditos florines doro de Aragon» (prot. 3107, f. 79r, l. 13).
- yes** ‘es’: «*yes* a saber» (prot. 3385, f. 1v, l. 6; e passim); «Et porque assi *yes* el feyto, / etc.» (prot. 3385, f. 6r, l. 13); «Et / porque assi *yes* el feyto de la verdat» (prot. 3385, f. 6v, l. 9); «Et porque assi *yes* el feyto de la / verdat fago vos aquest present publico albara» (prot. 3385, f. 9r, l. 2-3); «& porque assi *yes* el feyto / de la berdat» (prot. 3385, f. 9r, l. 17); «Et por / que aquest *yes* el feyto de la verdat» (prot. 3385, f. 19r, l. 14); «*yes* a saber» (prot. 3385, f. 25v, l. 5); «Et porque assi *yes* el feyto» (prot. 3385, f. 25v, l. 8); «el dia & fiesta de Sant Bertho / lomeu del mes de agosto primera venient, que *yes* / fferja de Barbastro» (prot. 3385, f. 28r, l. 6); «Et porque assi *yes* el feyto de la / verdat fago vos aquest present publjco albara» (prot. 3385, f. 33v, l. 18); «Et porque assi *yes* el feyto de la verdat fago / vos aquest present publjco albara» (prot. 3385, f. 46v, l. 6); «Jtem *yes* condicion entre vos, dito Guillem de la Njxola, / & mj...» (prot. 3106, f. 19r, l. 6); «lo qual *yes* de mj auolorjo» (prot. 3108, f. 26v, l. 7); «considerant que / pleyto & question *yes* o spera de esser...» (prot. 3108, f. 35v, l. 10).
- yes** ‘está’: «a Bernat de Bafallul, hermano mjo, quj present / *yes*» (prot. 3385, f. 41r, l. 14); «a Belenguer Gillj, habitant en Benasch, qui present *yes*» (prot. 3385, f. 41v, l. 18); «por el dia & fiesta de Sant Paulo en hun anno que *yes* adu por venjr» (prot. 3106, f. 9v, l. 15); «del dia adelant / que la carta *yes* feyta...» (prot. 3106, f. 26r, l. 5); «del present dja / adelant que esta carta *yes* feyta entro a Todos / Santos primero venjent» (prot. 3106, f. 39r, l. 20); «do a vos fiança al hondrado & discreto don / Bertholomeu Don Benedet, clerjgo, habitant en el / lugar de Guardia, quj present *yes*» (prot. 3107, f. 9v, l. 3); «sia senyor & mayor de vna / botiga que *yes* dentro en casa de todo tienpo / de su vjda» (prot. 3108, f. 29r, l. 6).

6.2. Irregularidaz en os presens

6.2.1. Diftongazi3ns

- affruenta** ‘confronta’: «*affruenta* con / via publjca...» (prot. 3385, f. 1v, l. 7); «que *affruenta* / de vna part con canpo de...» (prot. 3385, f. 26r, l. 1); «setiado en el termjno de / Puyvert, al Castell Nou, termjno de la dita / cjudat, que *affruenta* con vjnja de Domingo / Crexençan» (prot. 3108, f. 39r, l. 2).
- convjengo, conujengo** ‘convengo’: «Et yo, con / esta present carta publjca prometo, *convjengo* & / me oblgo de meter dozientos soldos dineros jaceses» (prot. 3106,

f. 25r, l. 14); «*conujengo* & me obligo de serujr bien & leyalment / a vos, Domjngo Ponçano» (prot. 3106, f. 39r, l. 17); «*conujengo* & me obligo dar & pagar a / vos...» (prot. 3106, f. 39v, l. 1); «prometo, *conujengo* & me obligo / de dar a vos...» (prot. 3110, f. 33v, l. 16).

muelga ‘muela’: «& regimiento del dito moljno de ço que / haura necessarjo que *muelga*» (prot. 3385, f. 37v, l. 10).

siegen ‘siguen’: «hun moljno mjo setiado en el / termjno de Pueyo, lo qual tienga por tienpo / de hun anno continuament / segunt las condiciones que se *siegen*» (prot. 3385, f. 37v, l. 5); «dius / las maneras & condiciones que se *siegen*» (prot. 3110, f. 32v, l. 3); «las condicio / nes que se *siegen*» (prot. 3108, f. 15r, l. 10).

sierbo ‘sirvo’: «porque *sierbo* lo officio de la mandadarja» (prot. 3385, f. 14r, l. 4).

tienga ‘tenga’: «Como yo, Anthonj Bolentes, menascal, atorga / que *tienga* en comanda & puro deposito de Marja / el Curto...» (prot. 3385, f. 35v, l. 3); «hun moljno mjo setiado en el / termjno de Pueyo, lo qual *tienga* por tienpo / de hun anno continuament» (prot. 3385, f. 37v, l. 5).

tiengo ‘tengo’: «de mj cierta sciencia confieso que *tiengo* en comanda...» (prot. 3385, f. 29r, l. 1); «atorgo & viengo de manj/fiesto que *tiengo* en comanda & puro deposito / de vos...» (prot. 3106, f. 23v, l. 16); «& en verdat mja recog/nosco que *tiengo* en comanda & puro deposito de / vos...» (prot. 3106, f. 34v, l. 4).

viengo ‘vengo’: «atorgo & *viengo* de manj/fiesto que tengo en comanda & puro deposito / de vos...» (prot. 3106, f. 23v, l. 16).

yes ‘eres, estás’: *vid.* exemplos en o paragrafo anterior.

Por tanto, chunto a formas que güei continan emplegando-se en aragonés, tals como *tienga*, *tiengo*, *viengo*, *conujengo*, *yera*, i trobamos belatras que no parixe que sigan agora usuals en aragonés, tals como *affruenta*, *siegen*, *sierbo*.

6.2.2. Presens con incremento *-esco* de verbos en *-ir*

D’o berbo *constituir*: «la qual anima heredera vnjversal / *constituesco*» (prot. 3385, f. 29v, l. 13); «de mj cier/ta sciencia ffago, *constituesco* & ordeno cierto, spe/cial & general procurador mjo...» (prot. 3106, f. 11v, l. 4); «do a vos fiança al hondrado & discreto don / Bertholomeu Don Benedet, clerjgo, habitant en el / lugar de Guardia, quj present yes & yo, dito / don Bertholomeu Don benedet, tal fiança me / *constituesco*, segunt dito yes, dius obligacion de todos / mjs bjenes» (prot. 3107, f. 9v, l. 5); «ffago, *constituesco* & ordeno cierto, / special & general procurador mjo vos, hondrado & / discreto Domjngo Nabal, notario» (prot. 3107, f. 10r, l. 9); «ffago, *constituesco* & ordeno / cierto, special & general procurador mjo» (prot. 3108, f. 7v, l. 11); «Como yo, don Bernat de Puertolas, alias de / Arahuest, clerjgo, ffago, *constituesco* & ordeno...» (prot. 3108, f. 38r, l. 15); «de mj cierta sciencia, non

reuocando quales / qujere procuradores, etc., ffago & *co<n>stituesco* & ordeno...» (prot. 3108, f. 42v, l. 11).

D'o berbo *definir*: «por esto *defenesco* & relexo a vos, / dito Jayme Çorjta, toda question & demanda...» (prot. 3106, f. 23r, l. 13); «Como yo, Paulo de Aynsa, vezjno del lugar / d'Estada, *defenesco* & relexo toda & qualqujere demanda...» (prot. 3108, f. 21v, l. 4); «Et yo, dita Marja Peralta, muller de vos, / dito Paulo de Aynsa, *defenesco*, relexo toda / & qualqujere demanda, accion, peticion...» (prot. 3108, f. 21v, l. 11).

D'o berbo *stablir* 'establecer': «de mj cierta sciencia ffago, *stablesco* & ordeno / cierto, special & general procurador mjo vos hondra / do & discreto Pero Castillyon, notario» (prot. 3107, f. 8v, l. 4); «de mj cierta sciencia ffago, *stablesco* & ordeno ciertos, especiales & generales procuradores» (prot. 3108, f. 5v, l. 10-11).

D'o berbo *substituir*: «Como yo, Martin de Caualaquj, procurador / del spital de Santa Marja de Roncauales, / *substituesco* procurador substituydo a Guillem de la / Njxola...» (prot. 3106, f. 70v, l. 4).

Bella bez se troba a barián grafica *-ezco*: «de mj cierta / sciencia ffago, *constituezco* & ordeno...» (prot. 3107, f. 78r, l. 10).

S'acompare *isca*, *yesca*, *yesca*, cast. 'salga', d'o berbo *exir* 'salir', en os Fueros d'Aragón, ms. 458 d'a Biblioteca Nacional de España (Tilander, 1937: LXV).

6.2.3. Presens de verbos en *-iar*

Igual que en l'aragonés actual, bi ha diferenzias azentuals entre as presonas primera, segunda e tercera de singular, que tienen iyato (*-éo*, *-éas*, *-éa*), asinas como a tercera de plural (*-éan*), e as presonas primera e segunda de plural, que tienen diftontgo (*-iámos*, *-iáz*). Exemplos: «por vigor de la dita comjssion *decomengueo* & *de/nunceo* por excomengado al dito prior de Sant / Vicient» (prot. 3107, f. 5v, l. 6). A forma *denunceo* ye claramén a primera presona de sing. d'o presén d'indicatibo d'o berbo *denunciar*. A forma *decomengueo* ye más rara, pos cal atribuyir-la á un berbo *decomenguiar*.

6.3. Morfemas de presona

A segunda presona de plural d'os verbos ye cheneralmén de tipo castellano (*-ades*, *-edes*; *-astes*, *-estes* en o perfeuto simple) e no trobamos o tipo aragonés, ye dizir, *-az*, *-ez* (por exemplo, *trobaz*, *debez*, *trobarez*, *deberez*); *-ez*, *-iez* (por exemplo, *trobez*, *metiez*) en o perfeuto simple: «yes a saber, ix dineros jaceses, los qual/les vos me *hauedes* pagados pora razon / de una tahut que *conprestes* de mj pora el dito defunto» (prot. 3106, f. 2r, l. 10); «& otras scripturas que vos a mj *liuraredes* por / demandar las ditas elemosjnas» (prot. 3106m f. 6r, l. 3); «de todas & quales quantias de dineros / entro al present dia de huey me *fuessedes* / tenjdo, excepto L ss.

en que sodes obligado / este dia mateix» (prot. 3106, f. 12r, l. 11); «por precio de los quales / vos *arrendastes* el almodj de mj» (3106, f. 17r, l. 11); «no *pleguedes* ni *fagades* plegar / en pena de c ss. de dineros jaceses» (prot. 3106, f. 18v, l. 12); «de ço que *recibiredes podades* fer / albara o albaras» (prot. 3106, f. 19v, l. 7); «que aquellyas *tornedes* / a mj» (prot. 3106, f. 19r, l. 10); «por / razon de vnas casas que vos *tenedes* setiadas / en la judarja» (prot. 3106, f. 24v, l. 11); «& por trehudo falljdo vos vos / *querjades* emparar de las ditas casas» (prot. 3106, f. 25r, l. 10); «Et de ço que *recibredes*, albara o albara/ nes de paga & de recepta fer & fazer / fer» (prot. 3106, f. 31v, l. 16); «por / razon de vna mula de pelo roya, que *comprastes* / de mj» (prot. 3106, f. 36v, l. 10); «& con mj nuncha *felciestes* matrimonjo» (prot. 3106, f. 44v, l. 7-8); «& cadauno de vos / por si & por el todo, *yerades* obligados con carta / de comanda...» (prot. 3107, f. 79r, l. 13); «que vos & Tomas del Palacio / *arrendastes* de mj la casa & torre, vinyas & / fenas del dito Bernat Castany...» (prot. 3107, f. 5r, l. 8); «yes a sa/ber, x ss. dineros jaceses, los quales me *pagastes* / por razon del cabodanyo» (prot. 3107, f. 7r, l. 16); «Jtem, que *siades* tenjdo de / dar la mjtat de qualquiere lenya que vos / *faredes nj tallaredes* dentro el dito oljuar / a mj, dito Johan de Puertolas» (prot. 3107, f. 8r, l. 3-5); «que vos *arrendastes* de mj por cierto tienpo» (prot. 3108, f. 3v, l. 8); «que de continent me *fagades* prender» (prot. 3108, f. 11v, l. 16); «& por ço & quanto / vos *pronunciaredes & declararedes* sobre las ditas heredades» (prot. 3108, f. 7r, l. 7); «& cada dia *faredes*» (prot. 3108, f. 13v, l. 12); «*siades* tenjdo de dar & pagar (prot. 3108, f. 15r, l. 11); «*seades* tenjdos dar & pagar...» (prot. 3385, f. 2r, l. 1); «*siades* & sian tenjdos dar & pagar...» (prot. 3385, f. 3r, l. 16); «quales/ qujere quantias de dineros que vos me *fuessedes* tenjdo / nj obligado...» (prot. 3385, f. 5v, l. 17); «los / quales bos *erades* todos en semble» (prot. 3385, f. 6r, l. 7); «que vos *siades* tenjdo dar & pagar v ss. jaceses» (prot. 3385, f. 19v, l. 9); «En tal manera & condicion que *siades* tenjdo / de fer en cadaun anno de trehudo perpetuo iij ss. vj dineros» (prot. 3385, f. 24v, l. 2); «Et / si por haventura *vendiades* el dito canpo...» (prot. 3385, f. 24v, l. 6); «& aquell no *podiaades* vender a personas prohibi/tas de fuero» (prot. 3385, f. 24v, l. 13); «que *paguedes* / de trehudo...» (prot. 3385, f. 26r, l. 6); «Et si por la ventura / *bendiades* la dita paul» (prot. 3385, f. 26r, l. 10); «& quando de mj co/brar los *querredes*, de dia o de nueyt» (prot. 3385, f. 29r, l. 8); «que sia francha & qujta a vos otros & dallja delant / que *siades* tenjdos de fer lo noueno de qualquiere / pan que en el dito canpo *colljredes*» (prot. 3385, f. 31, l. 17); «son de aquellyos trezientos setanta / soldos por los quales vos *arrendastes* a mj el pe...» (prot. 3385, f. 34v, l. 8); «& de si me atorgo seer bien pa/gado de qualesquiere tandas que vos a mj / *deuessedes* entro al present dia de huey» (prot. 3385, f. 42v, l. 11); «de los quales vos / *arrendastes* las ij partes de la rendas» (prot. 3385, f. 45v, l. 7); «que vos *sodes* / obligado & tenjdo dar & pagar al dito pupjlllo» (prot. 3385, f. 46v, l. 4-5); «del axouar que me *prometiastes* con Marquesa de lo Mallo, muller mja» (prot. 3385, f. 48v, l. 6); & desi todas otras quantias de dineros que vos/ otros *deuessedes* a mj» (prot. 3385, f. 48v, l. 7).

Sobre as formas de segunda presona de plural en castellano se puede beyer Penny (2006: 188-190). Iste autor distingue:

- a) As formas parocsitonas, que corresponden a o presén d'endicatibo, o presén de suchuntibo e o futuro simple; por exemplo, lat. CANTATIS > cast. *cantades* (dica 1470; á finais d'o século XV escómienza á aparixer a forma sin *-d-* *cantáes*, que darba *cantáis* á partir de 1550).
- b) As formas proparocsitonas, que corresponden á o preterito imperfecto d'endicatibo, o condicional, o preterito imperfecto de suchuntibo e o futuro de suchuntibo; por exemplo, lat. CANTABATIS > *cantávades* (dica o Século d'Oro; á partir d'o século XVIII istas formas pierden a suya *-d-*: CANTÁVADES > *cantábais*).
- c) O caso d'o preterito indefinito u perfecto simple, que ye una miqueta diferén. A rematanza latina *-STIS* > esp. med. /*stes*/ > esp. mod. /*steis*/. Por exemplo, lat. CANTAVISTIS > *cantastes* > *cantasteis*.

Por tanto, beyemos que as formas que rechistramos en os protocolos de Balbastro de 1390-1395 s'enziertan —sospresendenmén— con o castellano.

Solo se troba bella eszeuzión rara, como «atorgo & recog-/nosco que vos, Frances Colom, mercadero, vezino / de la ciudat de Barbastro, que *tenets* a mj / como serujdera, seruienta & manceba» (prot. 3106, f. 44v, l. 5). Ista forma *tenets* (< lat. TENETIS) cuadra bien con l'aragonés actual *tenez*, si bien representa encara un estadio ebolutivo anterior, ya que encara o grupo consonantico *-ts* no ha eboluzionato á *-z* [θ]. Igualmén trobamos «damos en axouar a / vos, Sancho Ferrer, que *feyts* matrjmonjo / con Sancha de Sin...» (prot. 3385, f. 61v, l. 4). A forma *feyts* (< lat. FACITIS) corresponde a l'aragonés moderno *fez*. Tanto *tenets* como *feyts* son formas de presén. Fren á ixo, trobamos a forma *ffeytes*, que parixe que ye de preterito indefinito (cast. 'hicisteis'): «& en corporal / posesion meto a vos, Sancho Fferrer, fillyo / mjo, en ayuda del casamento que vos *ffeytes* / con Sancha de Sin» (prot. 3385, f. 62v, l. 7).

6.4. Morfemas de tiempo

6.4.1. Preterito imperfecto d'endicatibo

En os imperfectos d'endicatibo d'a segunda e d'a tercera conchugación cuasi siempre se troba o morfema *-ía* (propio d'o castellano): «que ell lo *hauja* recebido & se *tenia* por con/tento del dito trigo» (prot. 3385, f. 17v, l. 9); «las quales *hauja* falljdo de no pagar el trehudo, que *facia* bien por tienpo de iiii o v annos» (prot. 3385, f. 18r, l. 15); «los *hauja* querido matar» (prot. 3108, f. 13r, l. 12); «Et don ffray Ramon Rabascens, / guardjario del dito monesterio dixo que no *consentia* / en njngun sconbro que el dito justicia fesse en el / dito monesterio» (prot. 3110, f. 6v, l. 1); «yo me *exia* del serujcio vuestro» (prot. 3108, f. 11v, l. 15); «*valian* las ditas dos fa/negas de trigo» (prot. 3108, f. 33r, l. 14); «que vos me / *haujades* a pagar» (prot. 3108, f. 3r, l. 10); «que *hauja* a / dar al muro» (prot. 3108, f. 18v, l. 11); «porque *requerja* en el dito / nonpne al dito don Belenguer» (prot. 3108, f. 32r, l. 16); «Et si lo *facia*, / que protestaua contra el» (prot. 3108, f. 32r, l. 18).

Solo trobamos bel raro exemplo de *-eba* (*-eua*) u *-iba* (*-iua*), o morfema propio de l'aragonés, con *-b-* etimolochica conserbata: «que si ellyos lo *feuan* pagar cocue-llos / que protestaua contra ellos & sus bienes» (prot. 3385, f. 23r, l. 11); «en el bis-tia/rjo de Johan Boyl fillyo, del qual el yera / penrador, & si las *feua* por el senyor / del lugar o por si mateix; & el dito / alcayde dixo que el *feua* las deguel-/las assi como alcayde del lugar» (prot. 3385, f. 54r, l. 8-10); «Et si por njngun tienpo / con-trast, embargo *exiua* sobre el dito canpo» (prot. 3107, f. 75r, l. 10).

Preterito imperfecto d'endicatibo d'a primera conchugazi3n: «vos o aquellyos quj por tienpo tendran & / possideran el dito oliuar & falljriades en de/mandar la dita fadiga & *deterjorauades* el dito olivar...» (prot. 3385, f. 22v, l. 6); «valian las ditas dos fa/negas de trigo o *puyaua* la fanega mas de / iiii ss» (prot. 3108, f. 33r, l. 14).

6.4.2. Perfeuto simple

Se troba o morfema propio de l'aragonés en a primera presona de singular e de plural d'o perfeuto simple.

Primera presona de singular

«dando le / todo aquel poder que yo *die* en vna procura/cion de Lorenz de Palo, etc., en el vispado / de Huesca & abadiado de Montaragon» (prot. 3106, f. 70v, l. 6); «los quales son de la arrendacion que yo / *fizie* a vos otros del tienpo mas cerca passado» (prot. 3385, f. 10v, l. 3-4); «hauedes / ffeyto conpanya con mj en ffeyto de mercaderia, / en qual conpanya *metie* yo, dito Pero Cala/sanç, tres mjl soldos de dineros jaceses en cabal» (prot. 3108, f. 37r, l. 6).

Terzera presona de singular

«Pero Calasanç, vezino / de Barbastro, *fizo* cancelar vna carta / que se *fizo fer* a Bernat Porque<t>, notario, vezjno / de Sant Stheuan» (prot. 3385, f. 17v, l. 3-5); «& agora *dixo* el dito Pero Calasan...» (prot. 3385, f. 17v, l. 8); «el dito comendador *mjso* se en / possession de lo dito canpo» (prot. 3385, f. 18v, l. 21).

Primera presona de plural

«son de mosto de vna vi/nya que nos *vendimos* a vos a bien vista» (prot. 3385, f. 6v, l. 8); «& aquellyos de vos *recebimos*» (prot. 3106, f. 27r, l. 10)

Segunda presona de plural

«de aquellya vendicion que vos *feziestes* a / mj» (prot. 3385, f. 25v, l. 6). A remantanza ye lingüisticamén castellana. Pero se troban tamién atras formas (que tamp3 no concuerdan con as formas actuals en aragonés): «yes a saber, vj ss. dineros / jaceses de trehudo que vos *ffeytes* & hauedes acos/trumbrado [sic] fazer»

(prot. 3106, f. 24v, l. 8); «que vos, Jayme / de Pisa & Alamanda Palomer, *ffeytes* a Pere Andreu» (prot. 3108, f. 3r, l. 11); «los quales son de aquellyos xl florines / doro que vos me *ffeytes*» (prot. 3108, f. 44v, l. 6).

Terzera presona de plural

Se rechistra por un regular o morfema *-oron* en a primera conchugazi3n: «le *lancoron* djuersos / golpes de piedras a las finjestrass» (prot. 3110, f. 27r, l. 17); «*Juro-ron* sobre los santos iiij euangelios de aquj a dia / de Pascua Florjda pagar todos aquellyos quintales / doljo» (prot. 3106, f. 67 r, l. 10); «Et los ditos jura / dos *demandoron* copia de la dita carta publjca» (prot. 3110, f. 7v, l. 14); «& qualquiere cosa que los ditos abbitradores [sic] concor / dablement en las sobreditas cosas & cerca de aquellyas / <...> *renunciaron* arbitrjo de buen / varon daqui a Pascua Florjda» (prot. 3110, f. 3r, l. 22). Bi ha tami3n bella forma alcorzata en *-3n*: «*Juron* sobre los santos iiij euangelios de pagar al / dito comendador» (prot. 3106, f. 43r, l. 13).

En a segunda conchugazi3n se troba o morfema *-ieron*: «que entre ellyos *conprometieron* cadauna / de las ditas partes absueltament *metieron* lo en / poder de los muy honrados Guillem dOç, senyor / de Oç & don Guillem Fferriz, saujo en dreyto» (prot. 3110, f. 3r, l. 12-13); «En presencia de mj, notario, & de los testimonios djuso / scriptos, *fizieron* vna requisjcion Bertholomeu Flan / dina Fferrando Sant Vicient, Sancho San Martin, assi como jurados de la dita ciudat...» (prot. 3108, f. 44v, l. 3-5).

Pero en a terzera conchugazi3n se troba *-ioron*: «Guillem de Torres & Martin Curto, assi como / conpanyeros de Guillem Glera, habitantes en Bal de / Broto, *requjrroron* a Gil de Crexencan...» (prot. 3385, f. 92r, l. 15-16 / f. 92v, l. 1). E tami3n trobamos bella forma alcorzata en *-3n*: «Et los ditos jurados *requerjon* que no carrase / njnguna carta menos de su respuesta» (prot. 3108, f. 44v, l. 14).

L'alternanzia en o perfeuto simple d'o morfema *-oron* en a primera conchugazi3n con *-ieron* en a segunda e terzera ye o sistema m3s com3n en aragon3s meye-bal (Nagore, 2003: 367-378). En a clamata *Cr3nica de San Juan de la Peña* (que ye una coronica d'os reis d'Arag3n escrita en a segunda met3 d'o sieglo xiv) nusatros emos puesto cuantificar istos usos: en a primera conchugazi3n se fa serbir *-oron* o 52,71 % (o 47,29 % que resta ye uso de *-aron*, morfema d'influyenzia castellana); en a segunda conchugazi3n se fa serbir *-ieron* en o 100 % d'os casos; en a terzera, *-ieron* o 96,88 % (*-ioron* solam3n o 3,12 %). Se beiga bel exemplo: *clamoron*, *cambioron*, *cobroron*, *començoron*, *conselloron*, *demonstroron*, *ordenoron*, *tornoron*, *livroron*, *lançoron*, *troboron*, *plegoron*, *puyoron*, *fren 3 metieron*, *avieron*, *aduzieron*, *dizieron*, *estieron*, *fizieron*, *quirieron*, *tenieron*, *retinieron*, *sabieron*, *rendieron*, *murieron*, *conquirieron*, *vidieron*, *exieron*, *etzetra* (Nagore, 2013: 368-369 e 376-377).

Atros exemplos: «Sia a todos maniffiesto que yo tal, vezino de tal lugar, de mi cierta sciencia atorgo et me plaze que una carta de comanda en la qual se *obligoron* tales vezinos de tal lugar en tantos solidos, etc.» (*Formulario notarial del Archivo Municipal de Barbastro*, lum. 150, p. 299). En os DLAA de Navarro Tomas (1957) podemos

rechistrar, por exemplo, *enatoron* (Chaca, 1370; Navarro Tomás, 1957: 182); *coftoron* (Chaca, 1430; Navarro Tomás, 1957: 201); *coftoron, fezioron, liuroron, degaſton* (Alquezra, 1445; Navarro Tomás, 1957: 210-211); *requerieron* (Banastón, 1390; Navarro Tomás, 1957: 191); «Dixo encara el dito procurador que los homnes de Aynſa no yeran de juncta ni ſeguiuan la juncta aſi como homnes de junct/a ni *pagoron* en algun tienpo ſalario a algun ſobrejuntero» (Uesca, 1326, Navarro Tomás, 1957: 147); «*nompnoron & afrontoron* el dito palacio [...] & *mandoron & pregoron* amj notario diosſo ſcripto & *requirieron...*» (Torruellola d'a Plana, ayuntamiento de Secrún, partido de Boltaña, 1309; Navarro Tomás, 1957: 133); etzetra.

Con tot e con ixo, Vázquez (2011a: 21) rechistra *-oron* en as *Ordinaciones* de Balbastro no solo en verbos d'a primera conchugazió, sino tamién en a segunda e a tercera: *estatuyoron, excebioron, exceptoron, ordenoron, quisioron*.

6.4.3. Futuro

Se rechistran tanto formas sincopatas (*tendrá, saprá*) como no sincopatas (*possideran*): «En tal manera & condicion que / vos & vuestros o *quj* por tienpo *tendra & possidera* / ſian tenjdos de soltar ij vegadas la fuessa» (prot. 3385, f. 16r, l. 11); «vos o aquellyos *quj* por tienpo *tendran & / possideran* el dito oliuar & falljriades en de/mandar la dita fadiga & deterjorauades el dito oliuar...» (prot. 3385, f. 22v, l. 6); «siades tenjdo de estar continuament / en el dito molino o otri por vos, que *sapra* / del officio & regimiento del dito moljno» (prot. 3385, f. 37v, l. 9). Ista zaguera forma ye pro intresán, por tal que suposa un infinitibo *saper*, de do *saper + ha > saperá > saprá*.

6.4.4. Condicional

Se rechistra regularmén o tipo propio d'o castellano en *-ía, -ías, ..., -ían*, que suposa ra perda d'a *-b-* etimolochica d'o imperfeuto d'o berbo *aber*; asinas, por exemplo, *ffarjan* (se leiga *farían*) < FACERE HABEBANT, fren a ra forma chenuina de l'aragonés, *ferban*. Exemplos: «vos o aquellyos *quj* por tienpo *tendran & / possideran* el dito oliuar & *falljriades* en de/mandar la dita fadiga & deterjorauades el dito oliuar...» (prot. 3385, f. 22v, l. 6); «Et hauida copia & con/sellyo *ffarjan* ço que venjessen» (prot. 3110, f. 7v, l. 16).

6.4.5. Preterito imperfeuto de suchuntibo

Bi ha formas con apocope de *-e* zaguera e sin d'apocope en a primera e en a tercera presona de singular. Predominan as formas sin d'apocope; en iste caso a escritura ye con *-ss-* en a rematanza. Como en arag. moderno, predominan as formas sobre tema de presén (por exemplo, en os verbos *tener, dar, querer...*); «que como el dito Bernat Porquet *tenjesse xxxv* cafizes de trigo en huna / era suya...» (prot. 3385, f. 17v, l. 7); «que como la dita bjnya *tenjesse* a trehudo Domjngo / de

Pisa...» (prot. 3385, f. 1v, l. 14); «de los quales fue haujnjenca que *dasse/des* vos a mj, por part tocant, c. ss» (prot. 3385, f. 19r, l. 12-13); «que ellyo [sic] nj / njnguno por ellyos nol *fessen* perjudicio de fer / le pagar cocuelos» (prot. 3385, f. 23r, l. 8) [*fessen* = 'hicieran']; «& el demanasse / & el *quieriesse* fer pagar cocuellos» (prot. 3385, f. 23v, l. 5); «& propouso que como el *haujesse* / allj en el mercado cinco cafices de ordio...» (prot. 3385, f. 23v, l. 3); «que el gitar cierto / ganado suyo del termjno de Açara, sino / cierto ganado que noy *tenjesse* segunt / los estatutos» (prot. 3385, f. 53v, l. 7); «porquerja [sic] a los ditos jurados que *enan/tassen* a capcion de la persona & bienes del dito / Pero de Villyellas» (prot. 3110, f. 7v, l. 10-11); «ffarjan ço que *venjessen*» (prot. 3110, f. 7v, l. 16); «*quieriesse* vender hunas casas & hun ferrjnal setia/dos a Santa Fe» (prot. 3110, f. 7r, l. 10); «aquellyas casas & ferrjnal *fessen* xvijj dineros de trehudo al dito spital» (prot. 3110, f. 7r, l. 13); «*haujesse* dado diuersos colpes & ferjdas / a su muller & la *esse* enjuriada» (prot. 3106, f. 46r, l. 7-9); «yo, assi como senyor del lugar de Guardia, / men *podiesse* emparar por noueno falljdo» (prot. 3106, f. 82v, l. 4); «*fessen* & fagan a mj noueno & aquellyas heredades / no *trobasse* quj las *quieriesse* / costudir...» (prot. 3106, f. 82v, l. 2); «& qualquiere dreyto que yo nj / los mjos *podiessen* hauer» (prot. 3108, f. 21v, l. 14); «que farja ço / que *deujesse*» (prot. 3108, f. 32v, l. 5-6); «le *haujesse* penyo/rado vna plegada & aquellya *lesse feyta* vender» (prot. 3108, f. 18v, l. 10); «que *metesse* vna question, la qual hauja con Jaymico de Trillo» (prot. 3108, f. 44v, l. 8); «qualquiere arrendacion que el *haujesse* ffeyto» (prot. 3108, f. 45v, l. 2); «que como Ramon de Lascare le *haujesse* dar / x florines...» (prot. 3108, f. 45v, l. 13); «que en njnguna re/nunciacion que el *fezies* que noy consentia» (prot. 3108, f. 45v, l. 9); «& que le reque/rja que le *dasse* los ditos x florines» (prot. 3108, f. 45v, l. 15). S'acompare *haujesse* / *esse* = 'hubiera'.

Bels exemplos con apocope de *-e*: «que por esta razon / yo me *podies* exir de vuestro serujcio sienes de licencia / vuestra & sien danyo njnguno» (prot. 3385, f. 32r, l. 4-5); «toda question & demanda que por / vigor de la dita obligacion yo *podies* fer a vos» (prot. 3106, f. 23r, l. 15); «& renuncio a tot priuilegio, dreyto ecclesiastico / que a mj *podies* ajudar» (prot. 3106, f. 35 v, l. 18); «& / requerio lo que *exsegujs* & *complis* lo mandamiento de la / dita letra» (prot. 3385, f. 16v, l. 8); «& agora lo *tenjes* Martina / la Sierra, fillya suya...» (prot. 3385, f. 18r, l. 9); «& agora lo *tenjes* Martina / la Sierra, fillya suya...» (prot. 3385, f. 18r, l. 9); «que la rueda del molino se *trencas* o se / *paras* & *aves* de fer de nueuo, que yo <he> de ayudar vos a fer» (prot. 3108, f. 51v, l. 8-9).

En definitiba, i beyemos en a primera conchugazi3n *dasse*, *trobasse*, *dassedes*, *enantassen*, *trencas*, *paras*; en a segunda, *metesse*, *quieriesse*, *podiesse* / *podies*, *haujesse* / *aves* / *esse*, *essen*, *fessen* (pero tami3n *fezies*), *tenjesse* / *tenjes*; en a tercera, *complis*, *exsegujs*, *venjessen*.

6.4.6. Pluscuamperfeito de suchuntibo

Podemos beyer as formas *esse*, *essen* d'imperfeito de suchuntibo d'o berbo *aber* como berbo ausiliar, «& anulando quales quiere alba/ranes que el dito Pedro

Villanua & Marja, muller / suya, le *essen feyto*, excepto esto» (prot. 3385, f. 20v, l. 1); «& aquellya *lesse feyta* vender» (prot. 3108, f. 18v, l. 10). Pero alternando con as formas *aujesse*, *aujessen*: «que como el fuesse / fugituo & se *aujesse afirmado* con el por / tienpo de hun anno» (prot. 3107, f. 73v, l. 8); «& propuso que como Pero de Villyellas, serujent suyo, / se *haujesse afirmado* con el por cierto tienpo & se fues exido del serujcio & le *haujesse furtado* / hun arado & huna rellya & otras cosas de / su casa...» (prot. 3110, f. 7v, l. 6-7).

6.4.7. Cherundio

O morfema ye *-ndo*: «Marja Lanares, muller / de Johan de Bardaxin, vezina de Barbastro, *jacien/do* enferma, empero en mj buen seso & memoria...» (prot. 3385, f. 10v, l. 14-17); «non *reuocando* qualesquiere / procuradores...» (prot. 3107, f. 2r, l. 12); «*dando* / vos todo» (prot. 3107, f. 2r, l. 18-19); «Pero Nabal, vezino de Barbastro, *stando* / en buen seso & sana memorja ffago mj vltimo / testament» (prot. 3110, f. 30r, l. 14-15); «*stando* en buen seso & sa/na memorja ffemos nuestro vltimo testament» (prot. 3110, f. 52r, l. 2). En bel caso trobamos o sintagma prep. *en* + cherundio: «& le lancoron djuersos / golpes de piedra a las finjstras *en stando* en / salua guardia del senyor rey» (prot. 3110, f. 27r, l. 18).

6.4.8. Partizipio

Os partizipios pasatos regulars se fan con o morfema *-ado/-a* (1.^a conchugazón) e *-ido/-a* (2.^a e 3.^a conchugazón): «que no le ha/uja *pagado* el dito trehudo» (prot. 3107, f. 2r, l. 2-3); «fue personalment *constituydo*» (prot. 3107, f. 1r, l. 7); «atorgo hauer *haujdo* & *recebido* / de vos...» (prot. 3107, f. 3v, l. 15); «los quales me hauedes *pagados*» (prot. 3107, f. 3v, l. 15); «atorgo hauer *haujdo* & *recebido* de vos...» (prot. 3107, f. 4v, l. 2-3); «haya muyto de vegadas *requerjdo*» (prot. 3107, f. 5r, l. 18); «que *dada* fue en Huesca» (prot. 3107, f. 5v, l. 4); «quando por vos ne sere / *requerjdo*» (prot. 3107, f. 6r, l. 1-2); «atorgo hauer *haujdo* & *recebjdo*...» (prot. 3107, f. 7r, l. 12); «los quales me hauedes *emprestados*» (prot. 3107, f. 14r, l. 5); «he *recebido* de vos» (prot. 19v, l. 1-2); «que vos a mj hauedes *vendida*» (prot. 3107, f. 19v, l. 19); «atorgo que so *venjdo* a fin de particion con vos» (prot. 3107, f. 22v, l. 14).⁹

En cuanto a os partizipios fuertes, o que más á ormino se rechistra ye *feyto*, *-a* (cast. 'hecho, -a'): «& desto requerjo ende seer / *feyta* carta publica» (prot. 3385, f. 23v, l. 15); «algunos treballyos & ordinacio/nes que vos hauedes *feyto* & sustenjdo por mj» (prot. 3106, f. 11r, l. 11); «a mj ha *feyto* & cada / dia fer non cessa» (prot. 3106,

⁹ Un unico exemplo de partizipio en *-iado/a*, d'un verbo d'a segunda conchugazón, que trobamos en os protocolos, creyemos que será un lapsus d'o notario: «de todas & qualesquiere quantias de dineros / que a mj sian *deujadas* [sic] por vos» (prot. 3108, f. 37r, l. 17).

f. 10r, l. 16); «personalment fuess *feyto*» (prot. 3106, f. 14v, l. 10); «del dia adelant / que la carta yes *feyta*...» (prot. 3106, f. 26r, l. 5); «a mj hauedes *ffeytos*» (prot. 3108, f. 13v, l. 11); «segunt que yo he *ffeyta*» (prot. 3107, f. 5v, l. 3); «seer ende *ffeyta* carta publja» (prot. 3107, f. 12r, l. 10); «por muytos agrada/bles placeres & seruiços que vos [...] hauedes *ffeytos*» (prot. 3107, f. 14v, l. 2). A forma *dito* se rechistra tamién, pero como achetibo: «el *dito* trehudo» (prot. 3107, f. 2r, l. 3).

Bi ha tamién partizipios con morfema *-udo*, de bels verbos d'a tercera conchugación: «atorgo hauer haujdos & *re/cebudo* de vos, Bertholomeu [...], fillyo mjo, / vezino de la dita ciudat, yes a saber, cient / soldos dineros jaceses» (prot. 3385, f. 19r, l. 6-7); «de mj cierta sciencia, / no enganyada nj *decebuda*, fago donacion / pura & perfecta...» (prot. 3385, f. 30v, l. 5).¹⁰ Ye de notar que chunto a *recebudo* se rechistra tamién *recebido*.¹¹

Tamién bi ha ampla presenzia de partizipios autibos: «& testificada por / mj, notario diuso scripto, *haujent* poder en la dita / procuracion» (prot. 3385, f. 12r, l. 8); «*haujent* poder en la dita substi/ tucion» (prot. 3106, f. 14r, l. 12); «*dant* & *atorgant* / al dito procurador mjo...» (prot. 3106, f. 14r, l. 14); «*prometient* en el dito nompne» (prot. 3106, f. 14r, l. 18); «*haujent* en aquellya, segunt al / notario diuso scripto mas largament costa» (prot. 3107, f. 3v, l. 13); «Johan Pjntano, portero del senyor rey, / *habitant* en Caragoça» (prot. 3107, f. 4r, l. 11); «*attendient* & / *considerant* que don Johan...» (prot. 3107, f. 5r, l. 16-17); «Johan de Puertolas & Antholina de Sant / Stheuan, *habitantes* en Barbastro» (prot. 3107, f. 7v, l. 7-8); «yes a saber, hun / pocal de tener olio, *tenjent* cl quintales poco / mas o menos» (prot. 3110, f. 11v, l. 17).

Ye común que en aragonés meyebal se faiga iste uso d'os partizipios autibos u partizipios de presén. Asinas, en os Fueros d'Aragón (ms. 458 d'a Biblioteca Nacional de España) beyemos que, seguntes albierte Tilander (1937: LXVII), «el participio presente conserva su naturaleza y función verbal: *cobdiciantes semellar* a la misericordia de Dios; mulo o mula o asno o asna o yegua *fazientes danno*; todos los deuanditos, *supplicantes e demandantes* a nos; las partidas, *mostrantes lures dreitos* de cada part; etc.». Igualmente en otros textos. Asinas, en as *Ordinaciones* de Balbastro, «no resulta raro [...], por quanto es muy común en el aragonés medieval, el uso del participio de presente con valor verbal manteniendo la concordancia con la palabra a la que se refiere: *quatro brandones redondos grosos con una metga pesantes cada uno deçinquo liuras a suso; attendientes e considerantes que los senyores de fornos no facen calentar aquellyos*» (Vázquez, 2011a: 23). En a *Crónica de San Juan de la Peña: vivient, consintient, desovident, desconocient, desplazient, contrastant*, etc. (Nagore, 2003: 358).

¹⁰ Tilander (1937: LXVII) fa notar que en os Fueros d'Aragón (ms. 458 d'a Biblioteca Nacional de España) «en muchos verbos de la conjugación *-er* hay gran vacilación entre las terminaciones *-ido* y *-udo* del participio». Entre os exemplos que cuaterna podemos beyer *rendido / rendudo, perdido / perdudo, corronpido / corronpudo, creído / creúdo, tenido / tenudo, retenudo, sabudo, etzeta*.

¹¹ Se beiga, como contrimuestra: «atorgo hauer haujido & *recebido* de vos, ...» (prot. 3385, f. 10r, l. 3).

6.4.9. Infinitibo

Trobamos, como se beye en atos testos meyevals en aragonés, os morfemas *-ar*, *-er*, *-ir*: «lo qual se solia pagar por el dia & fiesta...» (prot. 3107, f. 1v, l. 17); «perjudicio de *fer* / le pagar cocuelos» (prot. 3385, f. 23r, l. 8); «do a trehudo perpetuo a *mellyorar* & non *pe/yorar*...» (prot. 3107, f. 3r, l. 4-5); «*recognosco* / que deuo *dar* & *pagar* a vos...» (prot. 3107, f. 2v, l. 8); «yes a *saber*, hun / *oljuar*...» (prot. 3107, f. 3r, l. 6); «*sjades* tenjdo / de *notificar*» (prot. 3107, f. 3r, l. 16); «& aquell pueda *retener* yo» (prot. 3107, f. 3r, l. 17); «*specialment hauer* & *col/brar* & *recebir* por mj...» (prot. 3107, f. 8v, l. 7-8); «por *dar* / *vender*, *enpenyar*, *camjar*, *allienar*...» (r. 3107, f. 14v, l. 13); «vos faga *tener*, *posseyr* & *spleytar* el / dito canpo (prot. 3107, f. 15v, l. 3-4); «*complir* el dito tienpo & de *fer* vos buen serujcio» (prot. 3110, f. 34r, l. 1); «& *aper/catar* vos todo proueyto» (prot. 3110, f. 34r, l. 2-3); «juro / de *mostrar* le el officio bien & *leyalment*» (prot. 3110, f. 34r, l. 4).

6.5. Conchugación compuesta en os verbos transitivos

Sistematicamén trobamos concordanzia entre o partizipio e o complemento dreito cuan se dan as condizions prezisas, ye dizir, que o complemento dreito ba debán d'ó berbo e ye representato por un pronombre relatibo u presonal: «yes a saber, ix dineros jaceses, *los qua/les vos me hauedes pagados* por razon / de una tahut que conprestes de mj pora el dito defunto» (prot. 3106, f. 2r, l. 10); «yes a saber, xij ss. / de dineros jaceses, *los quales me hauedes pagados* por razón que toque las canpanas el día de la defuncion» (prot. 3106, f. 3r, l. 16); «yes a saber, viij dineros jaceses, *los quales / vos me hauedes pagados* por razon / de hun anno...» (prot. 3106, f. 3v, l. 14); «yes a sa/ber, cien trenta soldos dineros jaceses, / *los quales vos nos hauedes enprestados* / a conto» (prot. 3106, f. 9v, l. 10); «en la arrendacion *que yo he feyta* del vispa/do de Huesca» (prot. 3106, f. 19v, l. 5); «treientos soldos dineros / jaceses, *los quales vos nos hauedes enpresta/dos* pora nuestros bueinos [sic: por *huebos*] & necessidades» (prot. 3106, f. 27r, l. 8); «por muy / tos buenos agradables plazerres, serujcios / & honras & buenos merecemjentos que vos, / Domingo Nabal, padre mjo, *hauedes ffeytos*» (prot. 3106, f. 38r, l. 15); «los quales vos *hauedes / enprestados* a mossen Vrgel dOrcau, senyor de la / onor de Conques» (prot. 3106, f. 39v, l. 8-9); «como Lorenz de Castellazuelo / haujese dado diuersos colpes & ferjdas / a su muller & *la esse enju-riada*» (prot. 3106, f. 46r, l. 7-9); «siquiera de quales/qujeres trehudos que vos *haya-des plegados* / por mj» (prot. 3106, f. 76v, l. 14); «yes a saber cient trenta / tres soldos quatro dineros, [...], *los quales me hauedes paga/dos* por las kalendas del mes de jane-ro del / anno diuso scripto» (prot. 3107, f. 4r, l. 3); «& de la primicia de Ffigaruela, xvij dineros, segunt / que *yo he ffeyta* de mj comjssion que / dada fue en Huesca...» (prot. 3107, f. 5v, l. 3); «yes a saber, cinquanta soldos dineros jaceses, / los quales *vos me hauedes enprestados* / pora mjs huebos & necessidades» (prot. 3107, f. 13v, l. 5); «por muytos buenos agrada/bles plazerres & serujcios que vos, Johan dAran / et San-cha de Perobonet, conjuges, vezinos de la dita / ciudat de Barbastro, *hauedes ffeytos*»

(prot. 3107, f. 14v, l. 2); «por muytos agradables placeres & / serujcios que vos, Johan d'Aran & Sancho [sic] de / Perobonet, conjuges, vezjnos otrosi de la cjudat, / a mj *hauedes ffeytos*» (prot. 3107, f. 15r, l. 8); «no vos podiamos avenjr / de acabalal [sic] la lana que vos a mj *hauedes vendida* que ende sia conexedor Palazin de Sahun» (prot. 3107, f. 19v, l. 20); «sixanta cinco soldos dineros jaceses, / los quales vos *me hauedes emprestados* pora / mjs huebos & neccessidades» (prot. 3107, f. 20v, l. 9); «los quales nos / *hauedes emprestados* pora nuestros huevos & neccessidades» (prot. 3108, f. 10r, l. 8); «& buenos merece/mjentos que vos, Miguel de Formigales [...] / [...] a mj *hauedes ffeytos*» (prot. 3108, f. 13v, l. 11); «le haujesse penyo/rado vna plegada & aquellya *lesse feyta* vender» (prot. 3108, f. 18v, l. 10); «yes a saber, hueycientos setanta / soldos, los quales vos *me haue/des emprestados* pora mjs huebos & neccessidades...» (prot. 3108, f. 36r, l. 4-5); «cadaun anno iiij liuras de oljo aquellyas iiij / ljuras hauja ij annos & mes que ell nj otrj por el / no *las haujesse pagadas*» (prot. 3385, f. 3r, l. 10); «de quales qujere messiones / *que yo haya ffeytas* en lo feyto de Jurdan / de Rufas & en otras messiones por lo officio / que vos fuessedes tenjdo...» (prot. 3385, f. 42v, l. 15); «atorgo hauer hauj/do & recebido de vos, dito tutor, yes a saber, / ccc^o xx ss., los quales vos *me hauedes paga/dos* por taxacion» (prot. 3385, f. 56r, l. 12). Ixo ye o común, como tendenzia cheneral, en aragonés meyeбал,¹² e güei se da encara en bellas bariedaz diatopicas de l'aragonés moderno.¹³

Por cuenta, cuan o complemento dreito ba dezaga d'o berbo no se cumplen as condizions e no bi ha concordanzia: «atorgo *hauer haujido & recebido* de vos, Miguel de Ballabrjga & Lorenz / de Palo, vezjnos de Barbastro, yes a saber, *cient / soldos dineros jaceses*» (prot. 3385, f. 8v, l. 14-17); «atorgo *hauer haujido & recebido* de vos, Pero / Banyeras, vezino de Barbastro, yes a saber, / xx ss. *jaceses*...» (prot. 3385, f. 10r, l. 3-5); «atorgo *hauer haujido & recebido* / de vos, Johan de Sant Vicient &

¹² Asinas, Tilander (1937: LXVII) troba en os Fueros d'Aragón (ms. 458 d'a Biblioteca Nacional de España) que «cuando el régimen precede, el participio se declina», e aporta, entre otros, istos exemplos de contrimuestra: «sos dineros los quales le auia prestados»; «si non las ha asignadas»; «una bestia d'aquellas que auia pendradas». En la *Crónica de San Juan de la Peña*, «en la mayoría de los casos el participio pasado del verbo conjugado concuerda en género y número con el complemento directo, tanto si este va antepuesto como pospuesto» (Nagore, 2003: 482). Manimenos, abundan muito más os casos de concordanzia con o complemento dreito debán d'o berbo. Asinas, entre os exemplos de concordanzia podemos beyer «de las victorias que todos tiempos avía obtenidas»; «con toda la tierra quel dito conte avía conquistada»; «nin quienta respuesta les avía feita»; «por muytas grazias que Dios le havia feitas»; «que respuesta non le avía dada», etzetra (Nagore, 2003: 482-483). A mesma situazion troba Vázquez (2011a: 23-24) en as Ordinazions de Balbastro, en do reculle, entre otros, istos exemplos: «vendida por él la cosa a él liurada a vender sia tenido de nopnar la persona a la qual se dirá auerla vendida»; «en alguna cosa que les auran robada por fuerça o en otra manera furtada»; «pierda la caça o uolatilia o fruyta que comprada aurá». Una panoramica cheneral d'iste aspecto puede beyer-se en Nagore (2001: 67-79).

¹³ Si bien l'aragonés meyeбал dixa beyer clara tendenzia a concordar con o partizipio cuan o complemento dreito ba debán d'o berbo, podemos trobar no pocos casos de concordanzia cuan o complemento dreito ba dezaga d'o berbo conchugato. Por cuenta, en aragonés moderno a concordanzia se da solamén cuando se cumplen determinatas zercustanzias: a) a colocazion d'o complemento dreito ye debán d'o berbo conchugato; b) o complemento dreito biene representato por un pronombre (presonal, relatibo) anaforico. Güei, isto se troba más que más en l'aragonés d'a bal d'Echo e d'a bal de Chistau, si bien esporadicamén puede rechistrar-en atras bariedaz diatopicas de l'aragonés (Nagore, 2001: 78; Nagore, 2013: 101, 172). Como beyemos, a tendenzia enta o cumplimiento d'istas restrizions ye pro platera en os protocolos notariales de Domingo Ferrer.

Miguel [...] / mercadero, vezinos de Barbastro, yes a saber, *mil diez soldos jaceses*» (prot. 3385, f. 10r, l. 16 / f. 10v, l. 1-3); «atorgo *hauer haujdo & / recebjdo* de vos, Gil de Grexencan...xvj ss. dineros / jaceses» (prot. 3385, f. 13v, l. 16 / f. 14r, l. 1); «atorgo *hauer haujdo & recebjdo* de vos, Guillem Çorjana [...] / setecientos vint e cinco soldos dineros / jaceses» (prot. 3385, f. 20r, l. 12-13).

Tamién i beyemos que, cuan o complemento dreito ba debán d'ó berbo, pero aparexe esplizito (no representato por un pronombre), no se fa concordanzia: «Jtem vendo a vos, dito Bernat, trezientos / anynos a precio por cadauna lana cabalera / de xxij dineros & los anynos a v florjnes lo quin / tal gros de dotze dozenas de las quales / ditas lanas & anyns yo, dito Guillen de Castro, *he rece/bido* de vos, Bernat Capdal» (prot. 3107, f. 19r, l. 16-19 / f. 19v, l. 1-2).

En bel caso trobamos concordanzia anque o complemento dreito ba dezaga d'ó berbo: «Betran Boyl dixo a dAlfonso Fantoua, alcayde / de Açara, que a el haujan dado a entender / que el *hauja feytas degu<e>llas* en el bistia / rjo de Johan Boyl fillyo» (prot. 3385, f. 54r, l. 6).

En bella ocasión en que bi ha dos partizipios, la uno concuerda e la otro no; isto se debe seguramén a un lapsus d'ó notario: «atorgo *hauer haujdos & re/cebudo* de vos, Bertholomeu [...], fillyo mjo, / vezino de la dita ciudat, yes a saber, cient / soldos dineros jaceses» (prot. 3385, f. 19r, l. 6).

En bel caso no se troba concordanzia: «algunos treballyos & ordinacio / nes que vos hauedes *feyto & sustenjdo* por mj» (prot. 3106, f. 11r, l. 11).

6.6. *Conchugación compuesta con ser como auxiliar*

Isto se da, como ye abitual en aragonés meyebal, en os verbos intransitivos de mobimiento e tamién en a conchugación d'ó propio berbo *ser*, asinas como en verbos conchugatos como pronominals (Nagore, 2001): «lo qual *fues caydo* en co / misso por las condiciones que a tener & complir deuja» (prot. 3385, f. 18r, l. 12-13); «que como la dita bjnya tenjese a trehudo Domjngo / de Pisa, vezino del lugar de Burceat, la qual / *fues cayda* en comjssso por las condiciones que te / ner deuja...» (prot. 3385, f. 1v, l. 16); «sabet que yo parto huey dia, miercoles, de / Barbastro & vo a Caragoça por dar conto a Gil de Laraz & *seria / venjdo* enta vos sino cuydando que no vos hi trobas» (prot. 3385, f. 63r, marguin dreita); «atorgo que *so venjdo* a conto con vos, Pero Exemenez» (prot. 3108, f. 60v, l. 11); «atorgo & recognosco que *so be/njdo* a lial conto & verdadero con vos» (prot. 3106, f. 76v, l. 6-7); «como el / dito malfactor *se fuesse allj receptado*» (prot. 3110, f. 6r, l. 20); «se haujesse afirmado con el por cierto tienpo & / *se fues exido* del serujcio» (prot. 3110, f. 7v, l. 7); «Et como el dito Pero / Ballabrjga haujesse cessado & no le haujesse / querjdo pagar el dito trehudo por tienpo de ij annos / & ij dias & muytos mas, que la dita vjnya *yera / cayda* en comjssso» (prot. 3107, f. 12r, l. 1-4); «atorgo & recognosco que huey aquest present / dia de huey *so venjdo* a fin & particion & deuisi / on con vos...» (prot. 3107, f. 22r, l. 2); «otrosi /

atorgo que *so venjdo* a fin de particion con vos» (prot. 3107, f. 22r, l. 14); «segunt que por mj *son / seydas ordenadas* de partes de suso» (prot. 3108, f. 20r, l. 12-13).

7. ALBERBIOS

7.1. *Diferens formas*

Bi ha combibenzia d'as formas *do* e *on* ta l'alberbio de puesto cast. 'donde'.

adu 'todavía, aún': «por el dia & fiesta de Sant Paulo en hun anno que yes *adu* por venjr» (prot. 3106, f. 9v, l. 15).

agora 'ahora': «vn / corral & cabomaso solia seer trehuderero a las / rendas de las cauallarjas del senyor rey / & *agora* tienpo ha que njnguno non de fa trehudo...» (prot. 3385, f. 5r, l. 6); «o al prior / quj *agora* yes o por tienpo sera de la dita cofrarja» (prot. 3385, f. 3v, l. 16); «non reuocando quales/qujere procuradores por mj ante de *agora* feytos» (prot. 3385, f. 13v, l. 4); «hauer por firme & seguro *ago/ra* & todos tienpos» (prot. 3106, f. 14v, l. 1-2); «a los conffrayres quj *agora* son / o por tienpo seran...» (prot. 3106, f. 16r, l. 9).

allj mateix 'allí mismo': «Jtem otro canpo *allj mateix* Albarotja, qu affruenta / con canpo...» (prot. 3385, f. 3r, l. 11).

assi mateix 'así mismo': «Jtem el otro can/po setiado *assi mateix* a Fondeta, que affruenta...» (prot. 3385, f. 61v, l. 11).

ante 'antes': «non reuocando quales/qujere procuradores por mj *ante* de *agora* feytos» (prot. 3385, f. 13v, l. 4).

apres 'después': «entro a Pascua Granada / o viij dias *apres*» (prot. 3110, f. 15v, l. 15); «el mes de / junyo primero venjent o xv dias *apres*» (prot. 3107, f. 19v, l. 8).

de continent 'inmediatamente': «como / el fuesse priesto & parellado de pagar lo *de continent* / & saco los ditos xvij dineros de su bolsa por pa/gar lo» (prot. 3107, f. 29r, l. 19); «qujero / que *de continent* me fagades prender» (prot. 3108, f. 11v, l. 16).

de dia 'por el día': «& quando de mj co/brar los querredes, *de dia* o de nueyt» (prot. 3385, f. 29r, l. 8); «los quales prometo & me obligo dar & pagar cada & quando / por vos requerjdo ende sere, *de dja* o de nueyt, jradament o pagada» (prot. 3385, f. 60r, l. 7).

dellya 'más allá': «Jtem otro canpo a la Cuaua / con canpo de Pero Ortiz & de part *dellya*, con bar/ranco» (prot. 3385, f. 3r, l. 8).

de nueyt 'por la noche': «& quando de mj co/brar los querredes, *de dia* o *de nueyt*» (prot. 3385, f. 29r, l. 8); «los quales prometo & me obligo dar & pagar cada & quando / por vos requerjdo ende sere, *de dja* o *de nueyt*, jradament o pagada» (prot. 3385, f. 60r, l. 7); «& pagar quada & quando por vos ne sere / requerjdo, *de dia* o *de nueyt*, yradament o pa/cifica» (prot. 3107, f. 6r, l. 2).

- de present** ‘¿en el momento presente?’, ‘¿en presencia física?’: «vendo & por manera de vendicion de *present* ljuro a vos...» (prot. 3106, f. 22r, l. 1).
- desi** ‘después, desde ahí, además, a partir de ahí’: «& de si me atorgo seer bien pa/gado de qualesquiere tandas que vos a mj / deussedes entro al present dia de huey» (prot. 3385, f. 42v, l. 11); «del axouar que me pro/metiestes con Marquesa de lo Mallo, muller mja, / & *desi* todas otras quantias de dineros que vos/otros deussedes a mj» (prot. 3385, f. 48v, l. 7); «de ço que recibiredes podades fer / albara o albaras, etc. Et *desi* en todos / & cadaunos pleytos, demandas & questiones ad lites, / etc.» (prot. 3106, f. 19v, l. 8); «Como nos, Sancho Spluchs, bayle, Salvador / de Mata, jurado, Johan de Buana Fillya, / Domingo Lanares, Martin dEspanya, / Domjngo Don Jayme, & Miguel Formjgales, / Domjngo dElsion, D° Don Benedet, D° de Mata / & de si todo el concellyo prometemos, conuenjmos / & nos obligamos todos ensemble...» (prot. 3107, f. 71r, l. 8); «& *desi*, qujero que sian satisfeytos todos & qualesquiere deudos» (prot. 3110, f. 30r, l. 8).
- despues**: «& en la segunda tanda que yes cxl ss. en la / caguera de janero o v dias *despues*» (prot. 3385, f. 44v, l. 4).
- do** ‘donde’: «Jtem huna faxa a via dUesca *do* las Heras, que a/ffruenta con bja / publja &...» (prot. 3385, f. 2v, l. 15); «sia distribuydo por mjs spondaleros [...] / piadosos allj *do* ellyo sera bien visto» (prot. 3385, f. 11r, l. 11-13); «huna vinya setiada en el termjno *do* / dizen a Via dUerta, termino de Poçant» (prot. 3110, f. 45r, l. 16).
- en continent** ‘de inmediato, rápidamente, inmediatamente’: «los quales ditos cc ss. ha recibido *en continent* / Fferrer Villa Alta, habitant en el lugar de...» (prot. 3385, f. 7r, l. 5). También **de continent**.
- ensemble** ‘juntos, conjuntamente’: «los / quales bos erades todos *en semble* a dar / & pagar a mj...» (prot. 3385, f. 6r, l. 7); «Como nos, Pere Montarueuo et Grissa / Jusseu, conjuges, vezinos de la ciudat de Barbastro, entramos *ensemble* & cada / uno de nos por si & por el todo...» (prot. 3385, f. 21v, l. 5); «que siades tenjdos / entramos *ensemble* ij ss. dineros jaceses de trehudo...» (prot. 3385, f. 26v, l. 12); «todos tres / *ensemble*» (prot. 3385, 27v, l. 4-5); «atorga/mos que tenemos en comanda todos / tres *ensemble* & cadauno de nos por si & por el / todo» (prot. 3385, f. 32r, l. 3); «Domjngo Mjpanas & Johanna de / Jaro, conjuges, entramos *ensemble* & cada uno de nos por si» (prot. 3385, f. 100r, l. 7); «nos sodes todos / *ensemble* entrados fiancas por / cc soldos» (prot. 3106, f. 8v, l. 10); «& nos obligamos todos *ensemble* & cadauno por / si dar & pagar a vos...» (prot. 3107, f. 71r, l. 9).
- huey** ‘hoy’: «dia de *huey*» (prot. 3385, f. 5v, l. 18); «& los lxxx de *huey* en hun anno» (prot. 3385, f. 42r, l. 9); «& de si me atorgo seer bien pa/gado de qualesquiere tandas que vos a mj / deussedes entro al present dia de *huey*» (prot. 3385, f. 42v, l. 11); «que vos fuessedes tenjdo entro al present dja / de *huey*» (prot. 3385, f. 42v, l. 18); «& en qualquiere otra manera / entro al present dia de *huey*» (prot. 3385, f. 48v, l. 10); «los quales van a conto & manda/mjento del senyor

rey, de *huey* en un anno» (prot. 3385, f. 92v, l. 12); «sabet que yo parto *huey* dia, miercoles, de / Barbastro & vo a Caragoça por dar conto a Gil de Laraz & seria / venjdo enta vos sino cuydando que no vos hi trobas» (prot. 3385, f. 63r, marguin dreita); «entro al present dia de *huey*» (prot. 3106, f. 12r, l. 11); «que vos fuesse des tenjdo ni / obligado a nos en qualqujere manera entro / al present dia de *huey*, assi con cartas como menos de cartas» (prot. 3106, f. 20r, l. 5); «de *huey* / en dos meses que esta carta yes ffeyta» (prot. 3110, f. 15r, l. 1); «atorgo & recognosco que *huey* aquest present / dia de *huey* so venjdo a fin & particion & deuisi/on con vos...» (prot. 3107, f. 22r, l. 2); «todas & quales/qujere quantias de dineros que vos ffuessedes tenjdo / nj obligado a mj entro al present dia de *huey*» (prot. 3107, f. 23v, l. 8).

mas / mes ‘más’ (aparixe solo que de cabo cuan): «& *mes* si *mes* ende haure» (prot. 3107, f. 19r, l. 15); «Jtem *mes* yes condicion que...» (prot. 3107, f. 19v, l. 17). Por un regular s’emplega *mas*: «& ij dias & muytos *mas*» (prot. 3107, f. 12r, l. 3).

muyto ‘mucho’: «considerant que don Johan, prior de San Vicient / haya *muyto* de vegadas requerjdo que el pague / xix ss. x dineros...» (prot. 3107, f. 5r, l. 18).

on ‘donde’: «Jtem hun campo sitiado e el dito termjno / de Azlor *on* dizen los Arrjes» (prot. 3385, f. 1v, l. 12); «Et de todos los / otros bienes mjos, assi moujentes como sedjentes, / *on* qujere que sian, lexo heredero vnjuersal a / Johan de Bardaxin» (prot. 3385, f. 11r, l. 18-19); «et feyta mj sepultura los / otros bienes mjos, *on* qujere que sjan, sian distribyudos por los executores jnfrascriptos» (prot. 3385, f. 29v, l. 11).

otrosi ‘además, por otra parte’: «Et yo, dito Fferrando de Silbes, *otrosi* / atorgo que so venjdo a fin de particion con vos» (prot. 3107, f. 22v, l. 13).

otrosi ‘también, igualmente’: «Guillem de Sant Xist, vezjno / *otrosi* de la dita cjudad (prot. 3107, f. 26r, l. 12).

toda vja ‘con insistencia, constantemente’ (no parixe tener o sendito de ‘aún’): «Et el dito Açach Conparat, judio arrendador, / dixo *toda vja* que el dito Gjl de Barbues le / mostrara razon porque que [sic] no deua recebjr / cocuellos» (prot. 3385, f. 24r, l. 2).

volunter ‘voluntariamente, de buen grado’: «la qual fiancarja yo, dito Pero Boy, / *volunter* ffago & atorgo» (prot. 3107, f. 11r, l. 13); «la qual / fiadorja yo, dito Domjngo Ferrer, *volunter* / ffago & atorgo, dius obligacion de todos mjs bienes» (prot. 3107, f. 14v, l. 18).

7.2. Formas en -ment

Os alberbios en *-ment* perén se troban con ista forma. No bi ha denguna eszeuzión, asinas que no se troban formas en *-mente*, *-miente*, *-mientre*, etzetra.

absueltament ‘absueltamente’: «cadauna / de las ditas partes *absueltament* metieron lo en / poder de los muyt honrados Guillem dOc...» (prot. 3110, f. 3r, l. 13).

amjgablement ‘amigablemente’: «por precio placi/ble entre bos & mj, *amjgablement* aujenidos» (prot. 3385, f. 3v, l. 7); «entre vos & mj *amjgablement* puesto & aue/njdo» (prot. 3385, f. 24v, l. 10); «por precio placible entre vos / & mj *amjgablement* puesto & auenjo» (prot. 3385, f. 45r, l. 2); «por cierto precio entre vos & nos *amjgablement* hauenjdo» (prot. 3385, f. 88v, l. 9); «por precio placible entre vos et mj *amjga/blement* puesto & hauenjdo» (prot. 3106, f. 21r, l. 1-2).

carament ‘amadamente, queridamente, con querencia’: «a los quales / *carament* comando mj anima» (prot. 3385, f. 29v, l. 17).

compljdament ‘cumplidamente, de forma cabal y completa’: «Et si por ventura yo no *seruja complj/dament* el dito tienpo de ij annos, et por aquesta / razon haujades ha fer messiones, prometo de pagar / las vos» (prot. 3385, f. 15r, l. 5-8); «por tienpo de hun anno *conplidament*» (prot. 3106, f. 18r, l. 19).

continuament ‘continuamente’: «por tiempo de iij annos *continuament* segujentes» (prot. 3385, f. 31v, l. 10); «hun moljno mjo setiado en el / termjno de Pueyo, lo qual tienga por tienpo / de hun anno *continuament*» (prot. 3385, f. 37v, l. 5); «siasdes tenjdo de estar *continuament* / en el dito molino» (prot. 3385, f. 37v, l. 8); «dentro spacio de vj annos *continuament* segujen/tes» (prot. 3106, f. 25r, l. 17).

corporalment ‘corporalmente’: «juro sobre quatro santos euangelios *cor/poralment* tocados el hondrado Garcia / ...» (prot. 3385, f. 17r, l. 4-5); «juramos a Dios & a los santos iiij euangelios, / *corporalment* por nos tocados, de dar / & pagar la dita quantia en el termjno & pla/ço sobredito» (prot. 3106, f. 27v, l. 19); «Et a mayor firmeza juramos lo a Dios & a los / santos iiij euangelios *corporalment* tocados» (prot. 3110, f. 15v, l. 18).

expressament ‘expresamente’: «Et si por la ventura no lo facia / qujero & *expressament* atorgo que pague / de pena c soldos» (prot. 3106, f. 25r, l. 18).

forcadament ‘a la fuerza, forzadamente’: «& que *forcadament* el dito rector de Crexen/çan en el dito castiello...» (prot. 3385, f. 88r, l. 5).

generalment ‘generalmente’: «& *generalment* a pleytos, etc., ciujles & crjmj/nales, etc.» (prot. 3106, f. 11v, l. 11).

hondradament ‘honradamente’: «la qual / sepultura sia feyta bien & *hondradament* de mjs bjenes» (prot. 3385, f. 29v, l. 8).

largament ‘ampliamente, extensamente’: «segunt / que mas *largament* parece por una clausu/la...» (prot. 3106, f. 60v, l. 14); «segunt al / notario diuso scripto mas *largament* costa» (prot. 3107, f. 3v, l. 14); «segunt parece mas / *largament* por el dito testament ffeyto en / Barbastro» (prot. 3385, f. 85v, l. 3); «& dixo que la presen/t respuesta darja *largament* ordenada» (prot. 3110, f. 8v, l. 4).

leyalment ‘lealmente’: «conujengo & me obligo de serujr *bien & leyalment* / a vos, Domjngo Ponçano» (prot. 3106, f. 39r, l. 17); «segunt que maestre deue amostrar a de/ciplo *bien & leyalment*» (prot. 3107, f. 12v, l. 9); «& el dito Balaguer juro / de mostrar le el officio *bien & leyalment* por / todo su poderes [sic]» (prot. 3110, f. 34r, l. 4).

personalment ‘personalmente’: «fue *personalment* constituydo el hondrado & dis/creto Pero Calasançaz [sic], assi como procurador de Johan Don / Sancho» (prot. 3385, f. 16v, l. 3); «fue *personalment* constiuydo el hondrado et / discreto don fray Garcia de Lihorj, comendador / de la casa del spital de la ciudat de Barbastro» (prot. 3385, f. 18r, l. 3); «fue *personalment* constituydo el hondrado / Gil de Barbues, scudero, habitant en el lugar de / Lauata» (prot. 3385, f. 23r, l. 20); «& fue *personalment* / constituydo en cabo de hun canpo, el qual *yera* res/tollyo» (prot. 3385, f. 35r, l. 6); «*personalment* fuess feyto» (prot. 3106, f. 14v, l. 10).

primerament ‘primeramente, en primer lugar’: «*Primerament*, slio mj sepultura en el cimjnte / rjo de Sant Martin» (prot. 3385, f. 11r, l. 1); «*Primerament*, que paguedes / de trehudo iij ss. cadaun anno...» (prot. 3385, f. 26r, l. 6); «*Primerament*, que bos, / dito D^o, siades tenjdo de estar...» (prot. 3385, f. 37v, l. 7); «*Primerament*, que vos & los vuestros siades & sian tenjdos dar & pagar a mj et a mjs / predecesores hun almut de trigo bel, limpio & mercadero en cadaun anno...» (prot. 3107, f. 3r, l. 10).

specialment ‘especialmente’: «*specialment* a demandar por mj & en nompne mjo» (prot. 3385, f. 33v, l. 10); «*specialment* hauer & co/brar & recibir por mj & en no<m>bre mjo...» (prot. 3107, f. 8v, l. 7-8).

sufficiement ‘suficientemente’: «dar a mj comer / & beuer, vestir & calcar *sufficiement*» (prot. 3385, f. 31v, l. 2).

yradament ‘airadamente, encolerizadamente’: «& pagar quada & quando por vos ne sere / requerjdo, de dia o de nueyt, *yradament* o *pa/cifica*» (prot. 3107, f. 6r, l. 2).

Sobre a sintaxis d’os alberbios en *-ment* se beiga o punto 9.7.

8. PREPOSIZIONS E CONCHUNZIONS

Istas son belunas d’as que podemos trobar en os protocolos de Domingo Ferrer.

a ‘en’ (tanto con balura locatiba como temporal): «hun huerto mjo setiado *a* lo moljno / de Sant Gil» (prot. 3106, f. 16v, l. 18); «vnas casas nuestras setiadas *al* mercado» (prot. 3106, f. 27r, l. 20); «vna vinya mja setiada *a* Pena Lata» (prot. 3106, f. 27v, l. 13); «Jtem hun malluelo setiado *a/* via d’Uescha» (prot. 3106, f. 27v, l. 3); «vna vjnya / mja setiada *a* la Gessa» (prot. 3106, f. 35r, l. 8); «los quales / vos prometo dar & pagar en dos tandas: / huyto ljurass *a* Sant Martin & lo sobre plus por las fiestas de Nadal» (prot. 3385, f. 94r, l. 15). Comp. *en*.

- ad 'a'** (introduze c. i. de presona, debán de palabra que emprenzipia por *a-*): «que la dita almayá [sic: por aljama] yes / tenjda de fer *ad* Alfonso» (prot. 3385, f. 7r, l. 8); «ffago & ordeno special & general procurador mjo / a *dAhym* Gatenyo» (prot. 3385, f. 13r, l. 3-4); «de dar & pagar a *dAhjm* Auincaces, / judjo trapero de la ciudat de Barbastro» (prot. 3385, f. 17r, l. 7); «los quales yo deuja *ad* al/gunas personas» (prot. 3106, f. 8v, l. 11); «& otros c ss. *ada*<r>ramos» (prot. 3106, f. 8v, l. 17); «Et a mayor firmeça do a vos / fiança *ad* Aynes de Costean, muller mja» (prot. 3107, f. 20r, l. 17); «Et a mayor firmeça do / a vos ffiança *ad* Andreu de Boltanya» (prot. 3107, f. 28v, l. 17). En bella ocasión **ad** bale por 'en': «con oliuar de la dita casa / setiado *adal* Caneto, termjno de Barbastro» (prot. 3106, f. 31r, l. 8).
- con 'con'**: «que affruenta con huerto de Bernat Ribera & de otra part *con* el molino de Sant / Gil» (prot. 3106, f. 16v, l. 20).
- daquja** (cast. 'hasta', termino temporal): «la qual arrendacion ffago a vos *daquja* el dia de / Carnestoltas primeras venjentes» (prot. 3106, f. 5v, l. 19); «& sian tenjdos dir *daqui* a Nadal» (prot. 3106, f. 75r, l. 17); «a pagar / de iiij codos de trapo vermellyo de tapredan [?] / *daquja* por el todo el mes de mayo primero / venjent» (prot. 3385, f. 17r, l. 11); «*daquia* / el dia & fiesta de Nadal primera venjent» (prot. 3385, f. 40r, l. 15-16); «a qualquiere que el present compro/mjs no tenra *daquia* el dia de Santa Marja dagosto primera venjent» (prot. 3108, f. 35v, l. 18-19); «*daquja* mediant Cuaraysma primera / venient» (prot. 3110, f. 3v, l. 14).¹⁴
- de 'de'**: «habitant en el lugar *de* Buysan» (prot. 3107, f. 28r, l. 8); «vezino / *del* lugar *de* Boltanya» (prot. 3107, f. 28v, l. 18); «en el termjno *de* la Torre Don Bayo» (prot. 3106, f. 22r, l. 4); «yes a saber, *de* vna vjnya / mja setieda en el termjno *de* Via dOscha, termjno *de* la / dita ciudat, que affruenta con vinya que fue *de* Pero Mjran/da» (prot. 3110, f. 5r, l. 14-15).
- díus 'bajo'**: «Et substituyr *díus* / si procurador o procuradores, tanto quantos a ell bien / visto sera» (prot. 3385, f. 14v, l. 5-6); «la qual / fiadorja yo, dito Domjngo Ferrer, volunter / ffago & atorgo, *díus* obligacion de todos mjs bienes» (prot. 3107, f. 14r, l. 18).
- empero 'no obstante, sin embargo'**: «Marja Lanares, muller / de Johan de Bardaxin, vezina de Barbastro, jacien/do en ferma, *empero* en mj buen seso & memoria...» (prot. 3385, f. 10v, l. 14-17).

¹⁴ S'acompare en atro testo notarial en aragonés d'o sieglo XIV: «affirmo me con uos tal parroquiano de la parroquia tal de la dita ciudat por siruiet et por mancebo dest dia de huey que esta present carta yes ffeyta *d'aqui* a vn anyno continuament cumplido» (*Formulario notarial de Gil de Boráu, Zaragoza, siglo XIV*, f. 9r, ringlera zaguera, e f. 9v, ringlera primera); «Et si por ventura yo me partire del dito seruicio dentro el dito tiempo, que uos me podades prender ffer prender et sacar preso de doquiere que yo sere et adozir me preso al dito seruicio et seruir a uos tanto et tan luengament *d'aqui* a que uos siades entregado et emendado del dito tiempo que absent aore seydo de vuestra casa et de vuestro seruicio» (*ibidem*, f. 9v, ringleras 18-24). Ye intresán oserbar a diferenzia: aquí, deseparato (*d'aqui* a); en os protocolos de Domingo Ferrer, chunto (*daquja*); pero en os dos tien a mesma funzió e balura. Isto permite beyer plateramén l'orichen e a formazió d'ista preposizió.

en 'en': «Jtem otra vjnya *en* el dito termjno» (prot. 3106, f. 27v, l. 7); «de las rendas / de las cauallarjas que el noble don Alfonso / Ferrandez de Ixar ha *en* la ciudat de Barbastro» (prot. 3106, f. 34r, l. 5); «yes a saber, / hun canpo setiado *en* el termjno de la Plana» (prot. 3107, f. 15r, l. 11); «yes a saber, hun cellero del / dito spital, setiado *en* el dito lugar de Crexencan» (prot. 3107, f. 15v, l. 7); «con carta de deudo ffeyta *en* la ciudat de / Barbastro» (prot. 3107, f. 17v, l. 8); «*en* cabo de vna spuena de vna vinya...» (prot. 3107, f. 11v, l. 4).

enta (cast. 'hacia'): «o qualquj/ere otro dono de argent, valient de x ss. / *enta* suso» (prot. 3106, f. 5v, l. 18); «de Almudeuar *en ta* Susin» (prot. 3106, f. 5v, l. 24); «como lo camjno de Caragoca dize de Jacca / *entasuso*, la bal de Cebollera & *enta* part de Tena» (prot. 3385, f. 40v, l. 7); «sabet que yo parto huey dia, miercoles, de / Barbastro & vo a Caragoça por dar conto a Gil de Laraz & seria / venjdo *enta* vos sino cuydando que no vos hi trobas» (prot. 3385, f. 63r, marguin dreita).

entallya (cast. 'hacia allá'): «donos pertenescientes / & acatantes a la orden de Santa Marja de / Ronzasvalles, de la Ysuela *entallya*» (prot. 3106, f. 5v, l. 11).

entasuso 'hacia arriba': «como lo camjno de Caragoca dize de Jacca / *entasuso*, la bal de Cebollera & ...» (prot. 3385, f. 40v, l. 7); «en qualesqujere lugares de Sobrar/be *entasuso*» (prot. 3385, f. 47r, l. 3).

entro a (cast. 'hasta', señala termino de distanzia sobre o terreno u termino en o tiempo): «& de la abadia / de Montaragon, *entro al* Pino & *entro a* Riglos» (prot. 3106, f. 5v, l. 13); «la qual plega todo Sarraulo & / Guara & Val dAquilue & ribera de Galle/go, de Ancanego *entro a* las puertas de Jacca» (prot. 3385, f. 40v, l. 5); «toda quanto sta *entro a* dentro en Cinqua» (prot. 3385, f. 40v, l. 8); «& de si me atorgo seer bien pa/gado de qualesqujere tandas que vos a mj / deuessedes *entro al* present dia de huey» (prot. 3385, f. 42v, l. 11); «que vos fuessedes tenjdo *entro al* present dja / de huey» (prot. 3385, f. 42v, l. 17); «*entro / al* caguero dia de mayo mas cerca passado» (prot. 3385, f. 44r, l. 8); «& en qualqujere otra manera / *entro al* present dia de huey» (prot. 3385, f. 48v, l. 10); «& de la abadia / de Montaragon entre al Pino & *entro a* Riglos» (prot. 3106, f. 5v, l. 13); «de todas & quales quantias de dineros / *entro al* present dia de huey me fuessedes / tenjdo» (prot. 3106, f. 12r, l. 11); «que vos fuessedes tenjdo ni / obljgado a nos en qualqujere manera *entro / al* present dia de huey, assi con cartas como menos de cartas» (prot. 3106, f. 20r, l. 5); «del present dja / adelant que esta carta yes feyta *entro a* Todos / Santos primero venjent» (prot. 3106, f. 39r, l. 20); «*entro a* Pascua Granada / o viij dias apres» (prot. 3110, f. 15v, l. 15); «todas & quales/qujere quantias de dineros que vos ffuessedes tenjdo / nj obligado a mj *entro al* present dia de huey» (prot. 3107, f. 23v, l. 8); «del dia & fiesta de Sant Miguel del mes de setiembre *entro al* dia & fiesta de Santa Cruz / del mes de mayo segujent & huyto dias a/pres» (prot. 3107, f. 25r, l. 7); «*entro al* present dia de huey» (prot. 3108, f. 37r, l. 19).

hoc encara ‘incluso también; no solo, sino también’: «& todos mjs bienes mobles & se/dientes haujdos & por hauer en todo lugar, / *hoc encara* obligo mj persona» (prot. 3106, f. 35v, l. 22).¹⁵

maguera ‘aunque, a pesar de que’: «*maguera* / aquj non sian especificados nj affrontados / aquellyos qujero que sian por affrontados / & designados» (prot. 3385, f. 34r, l. 12-13).

menos de ‘sin’: «assi con cartas como / *menos de* cartas» (prot. 3385, f. 48v, l. 9; prot. 3385, f. 81r, l. 13); «Et requerjo / a mj, notario, que no carrase la carta *menos de* / su respuesta» (prot. 3110, f. 6r, l. 5); «que vos fuessedes tenjdo ni / obligado a nos en qualqujere manera entro / al present dia de huey, assi con cartas como / *menos de* cartas» (prot. 3106, f. 20r, l. 6); «que no carrase la carta *menos de* / su respuesta» (prot. 3108, f. 45v, l. 10).

nj ‘ni’: «non en/ ganyado *nj* forcado *nj* en otra manera de/ cebido» (prot. 3107, f. 15r, l. 4).

por ‘para’: «Et por auctoritat del senyor rey *por* todo el regno dAragon» (prot. 3385, f. 20r, l. 11); «& lo quj sobrara de los ditos c ss. / sia distribuydo *por* mjs spondaleros [...] / piadosos allj do ellyo sera bien visto» (prot. 3385, f. 11r, l. 11-13); «sabet que yo parto huey dia, miercoles, de / Barbastro & vo a Caragoça *por* dar conto a Gil de Laraz & seria / venjdo enta vos sino cuydando que no vos hi trobas» (prot. 3385, f. 63r, marguin dreita); «ffagades desta ora adelant a todas / vuestras & de los vuestros proprjas voluntades *por* dar, / vender enpenyar, camjar, allienar...» (prot. 3107, f. 14v, l. 12); «como / el fuesse priesto & parellado de pagar lo de continent / & saco los ditos xvij dineros de su bolsa *por* pa/gar lo» (prot. 3107, f. 29r, l. 19); «por auctoritat del senyor rey notario publjco / *por* todo el regno dAragon» (prot. 3107, f. 29v, l. 14).

pora ‘para’: «aquellyo podamos retener / *pora* nos» (prot. 3385, f. 24v, l. 9); «los quales vos me hauedes emprestados / *pora* mjs huebos & necessidades» (prot. 3107, f. 14r, l. 6).

por razon de: «*por razon de* huna mula de pelo roya / que compre de vos» (prot. 3385, f. 41r, l. 4).

segunt ‘según’: «*segunt* paresce por / carta publjca de procuracion...» (prot. 3385, f. 8v, l. 8); «*segunt* paresce por car/ta publjca de procuracion ffeyta...» (prot. 3385, f. 49v, l. 6); «*segunt* que maestre deue amostrar a de/ciplo bien & leyalment» (prot. 3107, f. 12v, l. 9); «*segunt* paresce por carta publica» (prot. 3107, f. 16v,

¹⁵ Se beiga un atro exemplo en textos notariales en aragonés d’o sieglo xiv: «que el que fuesse a las ditas casas et entrasse en aquellas et ffiziesse de maniffiesto *hoc encara* ffiziesse fazer inuentario de aquellas et metiesse aquellos en lugar seguro...» (*Formulario notarial de Gil de Boráu, Zaragoza, siglo xiv*, f. 30v).

l. 16); «& si lo facia que encorra en pena / de tracion [sic] *segunt* fuero & bara *segunt* costumne» (prot. 3106, f. 36r, l. 8).¹⁶

sienes (de), sien 'sin': «*sienes* de licencia de njngun judge» (prot. 3385, f. 8r, l. 14); «*sienes* licencia de njngun judge» (prot. 3385, f. 22v, l. 11); «que por esta razon / yo me podies exir de vuestro serujicio *sienes* de licencia / vuestra & *sien* danyo njnguno» (prot. 3385, f. 32r, l. 4-5); «en possession de aquell *sienes* condicion njnguna» (prot. 3385, f. 35r, l. 13); «Et a mayor firmeça, / quj con nos & *sienes* de nos a vos ffaga tener & spleytar la dita vinya» (prot. 3107, f. 14v, l. 15); «Et a mayor fir/meça & segurjdat quj con mj & *sienes* de / mj a vos faga tener, posseyr & spleytar el / dito canpo *sienes* contrast njnguno» (prot. 3107, f. 15v, l. 2-4); «Et a mayor firmeza do a vos, / quj con mj & *sienes* de mj ffaga tener & posseyr las ditas casas a Bernat / de la Lucjça» (prot. 3107, f. 76v, l. 2); «& una cuba / dos annos *sienes* de logro njnguno» (prot. 3110, f. 47v, l. 9). Como se i beye, ye mayoritaria a forma *sienes* (bella bez, *sien*), en toz os casos con diftongazi3n, e en bellas ocasiones leba dezaga ra preposizi3n *de* con funzi3n partitiva.¹⁷ En l'aragon3s meye bal ye com3n tanto *sienes* como *sines* (sin diftongazi3n). Se i beiga bel exemplo: «no podemos suportar nuestra vida propia *sienes* el tu seruicio» (Chaca, 1409; Navarro Tom3s, 1957: 194); «siades vos et los vuestros creydos por vuestras et suyas simples palabras *sines* testimonios, jura et toda otra manera de provacion requerida» (*Formulario notarial del Archivo Municipal de Barbastro*, lum. 144, p. 286); «por su propia actoridat *sines* licencia et mandamiento de algun judge ecclesiastico o seglar et *sines* pena et calonia alguna» (*ibidem*, lum. 130, p. 257); «Encara que sian tales que de su natura mas special mandamiento requieran et a tales *sines* de las quales las sobreditas cosas espachar no se pudiessen» (*Formulario zaragozano del siglo xv*, testo lum. 8, p. 31); «e *sines* otra solemnidad de fuero e de dreyto (*ibidem*, lu. 36, p. 69).

9. SINTASIS

Entre os aspectos sintauticos son de notar os siguiens.

9.1. Orden de colocaci3n d'achetibos calificatibos

Trobamos 3 ormino una colocaci3n d'achetibos calificatibos que truca l'atenzi3n: l'achetibo ba chusto dezaga d'un sustantibo con o que no concurda, e iste

¹⁶ D'o lat. SECUNDUM, se produze apocope por o car3uter proclitico d'a particla. A -d zaguera pasa a dental xorda -t por estar en situazi3n final. 3 partir d'ista forma meye bal se puede esplicar a forma moderna en aragon3s *segundes*, con adibidura d'una -s alberbial. En Pandicosa (bal de Tena) encara emplegan *segunte*, sin a -s.

¹⁷ Tanto a forma *sienes* como a forma *sien* promanan d'o lat. SINE, por o que somos deb3n d'un exemplo m3s de diftongazi3n de l latina en aragon3s. A forma de «plural» *sienes* puede esplicar-se como un caso de «-s alberbial» que 3 begatas s'aplica a alberbios u preposizi3ns. A preposizi3n *de* se continua emplegando g3iei dezaga d'a preposizi3n *sin* con muita profusi3n en l'aragon3s cheso: *sin de farina*.

sustantibo forma parti d'un complemento con preposición d'o sustantibo con o que concuerda l'achetibo. Se beiga: «por razon de *huna mula de pelo roya* / que compre de vos» (prot. 3385, f. 41r, l. 5); «que deuemos dar & pagar a vos, / [interlineado superior: por razon de *huna mula de pelo sora*] Baruch Conparat, judio de Barbastro, dozientos / & x ss. dineros jaceses» (prot. 3385, f. 75v, l. 6); «por razon de *huna mula de pelo sora*» (prot. 3385, f. 95v, l. 5); «por / razon de *vna mula de pelo roya*, que comprastes / de mj» (prot. 3106, f. 36v, l. 10); «los quales yo vos deuo por razon / de *vna mula de pelo parda*; los vos prometo dar en dos tandas; huytanta soldos...» (prot. 3106, f. 50v, l. 14); «los quales / ccx ss. son de por razon de *vna mula de pelo / de pelo* [sic] *morena* que el dito Baruch vendio a / vos» (prot. 3107, f. 18r, l. 12-13).

Un atro caso con un orden de colocación peculiar ye iste: «vos sia tenjdo de l'jurar la dita lana & any / nos passada lo puerto de Guascunya» (prot. 3107, f. 19v, l. 14), en do beyemos que *passada* concuerda con *lana*, no pas con *puerto*.

9.2. Orden de colocación d'os pronombres presonals

En toz os casos que i trobamos, que no'n son guaires, l'orden de colocación ye complemento dreito + complemento indreito: *lo vos, la vos, los vos, las vos*; ye dizir, chustamén l'orden opuesto a o que se fa serbir en castellano e coincidén con o que se troba güei en bellas bariedaz más conserbaderas de l'aragonés contemporanio, como l'aragonés cheso e l'aragonés d'a Bal de Bio (Nagore, 2013: 101 e 148).

Isto se troba cuan o conchunto d'os dos pronombres ba debán d'o berbo: «los quales yo vos deuo por razon / de *vna mula de pelo parda*; *los vos* prometo dar en dos tandas; huytanta soldos...» (prot. 3106, f. 50v, l. 14); «del present dia adelant *lo vos* prometemos / dar & pagar...» (prot. 3106, f. 9v, l. 13). E tamién cuan o conchunto d'os dos pronombres ba en una posición enclítica: «Et si por ventura yo no seruja complj/dament el dito tienpo de ij annos, et por aquesta / razon haujades ha fer messiones, prometo de pagar / *las vos*» (prot. 3385, f. 15r, l. 5-8).

Iste orden colocación d'os pronombres presonals tamién se troba en otros textos meyevals, si bien se rechistra en pocas ocasiones.¹⁸

9.3. Uso d'o preterito imperfeuto d'endicatibo en a protasis d'as construzions condizionalis

«si por la ventura a vos *dauan* en la dita / plega leyto de ropa de senyor» (prot. 3106, f. 5v, l. 15); «que si por ventura vos *venja* mal nj dap / natge prometo de

¹⁸ Se beiga un exemplo en un documento de Botaya (en o Soduruel, partido chudizial de Chaca) de 1351: «las ditas / cajas & bjna ayades pora dar, bender, camjar, en peynar, a fer daquelas atodas vuestras propias voluntades [...] & que *las nos* dedes...» (DLAA, Navarro Tomás, 1957: 170). Tamién se rechistra bel exemplo en as *Ordinaciones* de Balbastro: «que no adugan lenya pora sí si donchas el senyor con qui yrán a loguero no *las les* dará» (Vázquez, 2011a: 23).

guardar vos ende» (prot. 3106, f. 19v, l. 8); «Et si por la ventura no lo facia / qujero & expressament atorgo que pague / de pena c soldos» (prot. 3106, f. 25r, l. 18); «& si lo *facia* que encorra en pena / de tracion [sic] segunt fuero & bara segunt costupmne» (prot. 3106, f. 36r, l. 8); «que toda su vjda no las / pueda vender nj aljenar & si moria sienes / fillyos legitimos» (prot. 3108, f. 28v, l. 18); «Et si lo facia, / que protestaua contre el & sus bienes...» (prot. 3108, f. 32r, l. 18); «Et si *bendiades* por / tienpo el dito corral & cabomaso siades tenjdo / de demandar x dias de fadiga al bayle...» (prot. 3385, f. 5v, l. 6-7); «Et / si en esto *defalljades*, etc.» (prot. 3385, f. 5v, l. 10); «Et si por ventura *vendias* [sic] / la dita paul que siades tenido / ...» (prot. 3385, f. 8r. l. 7); «Et si *defalliades* en pagar los ditos...» (prot. 3385, f. 8r. l. 11); «Et si por ventura yo no *seruja* complj / dament el dito tienpo de ij annos, et por aquesta / razon *haujades* ha fer messiones, prometo de pagar / las vos» (prot. 3385, f. 15r, l. 5-8); «Et si *cesauades* en pagar el dito trehudo...» (prot. 3385, f. 24v, l. 11); «que si por ventura el dito don Vicent, dentro / los ditos iij annos, *tornaui* por estagia a la / dita ciudat, que bos, dito Assessio, tornedes a mj / serujcio» (prot. 3385, f. 32r, l. 8-10).

En bel caso se troba un futuro de suchuntibo: «Et si por ventura *falljredes* en pagar / el dito trehudo...» (prot. 3385, f. 19v, l. 12).¹⁹

9.4. *Uso de futuro (e no presén de suchuntibo ni preterito imperfecto de suchuntibo) en as subordinadas temporals, en a protasis d'as condizionalis e en as de relatibo*

Ye común e cheneral, se puede dizir que sistematico, l'uso de futuro en istas subordinadas, como nos dixan beyer istos exemplos: «o al prior / qui agora yes o por tienpo *sera* de la dita cofrarja» (prot. 3385, f. 3v, l. 18); «& lo quj *sobrara* de los ditos c ss. / sia distribuydo por mjs spondaleros [...] / piadosos allj do ellyo *sera* bien visto» (prot. 3385, f. 11r, l. 11-13); «& si menester *sera* aquellyos / vender...» (prot. 3385, f. 11v, l. 17); «Et substituyr dius / si procurador o procuradores, tanto quantos a ell bien / visto *sera*» (prot. 3385, f. 14v, l. 5-6); «dar & pagar a mj o / a mjs predecesores quj por tienpo *seran* de la dita / casa ij s.. vj dineros de trehudo en cadaun anno» (prot. 3385, f. 22v, l. 3); «& siades tenido de fer / decima & primicia a la dita orden de to/do fruyto que Dios hy *dara*» (prot. 3385, f. 26r, l. 14); «& que siades tenjdos dar / decima & primicia de todo fruyto que del dito / campo *exira* a la dita casa & orden» (prot. 3385, f. 27r, l. 4); «de dar a mj o quj yo *querre* / la tercera part del grano de la moljnura / que Dios hi *dara* dentro el tienpo del dito anno» (prot. 3385, f. 38r, l. 4); «entro fiança a vos, pascual / de Sanguessa, natural de Sanguessa, *si se trobara* que vos / siades tenjdo a Pere Melia, carnicero, en feyto de me/nos meso» (prot. 3385, f. 58r, l. 3); «los quales prometo & me obligo dar & pagar

¹⁹ L'uso d'o futuro de suchuntibo ye o más cheneral en os Fueros d'Aragón (ms. 458 d'a Biblioteca Nacional de España), seguntes beyemos en os exemplos que aporta Tilander (1937: LXVIII): «Si algún infançon *viniere* a mengua e metrá en pennos partida de so heredat»; «si alguno *pusiere* fiança contra otro e dixere a so fiança».

cada & quando / por vos requerjdo ende *sere*, de dja o de nueyt, iradament o pagada» (prot. 3385, f. 60r, l. 7); «& qualesquiere otra auerjas que a vos / bien visto *sera*» (prot. 3108, f. 17r, l. 14-15); «& si alguna cosa / y *sobrara*, que sia distribuydo & dado en lu/gares piadosos» (prot. 3108, f. 25r, l. 5); «todas nuestras injurjas, aquellyas quer por verdat *seran trobadas*» (prot. 3108, f. 25r, l. 7); «En tal manera & condicion que si posidir *querra* las ditas / casas...» (prot. 3108, f. 28v, l. 10); «& si njnguna cosa *sobrara*, que sia distribydos [sic] / por mj spondalero diuso scripto» (prot. 3108, f. 25v, l. 14). & mando que de mjs bienes sian / pagados todos deudos & jnurjas / que por verdat *seran trobados* / o por cartas publicas *se mostraran*» (prot. 3108, f. 25v, l. 18-19); «a qualquiere que el present compro/mjs no *tenra* daquia el dia de Santa Marja dagosto primera venjent» (prot. 3108, f. 35v, l. 18); «que paguedes decima & primicia / del fruyto que ende *exjra* a la dita orden» (prot. 3108, f. 39r, l. 8).

Iste uso ye común en l'aragonés meyebal e se prolarga mesmo en testos escritos en Aragón en o sieglo XVI. Se i beiga bel exemplo: «Et si se *trobara* en cosa alguna seyer feytas, que aquellas sian cossas nullas» (*Formulario notarial del Archivo Municipal de Barbastro*, lum. 129, p. 238); «por las senyoras abbadesa et duenyas qui son et por tiempo *seran* del dito monesterio» (*ibidem*, lum. 129, p. 255); «los quales quiero que puedan seyer executados et sacados de do quiere que trobados *seran*» (*ibidem*, lum. 98, p. 196); «Et al tu exaltamiento ayas merce dellos quando les *será* menester» (*Crónica de San Juan de la Peña*; Nagore, 2003: 500); «por tal que sia mas plazient de leyr ad aquellos que la *leyeran* et a los qui lo *escuitaran*» (*ibidem*); «et qui al hy *querra* dezir, entre al campo et conocierrigelo he» (*ibidem*).

9.5. *Rechímen preposizional*

Á ormino se troba a preposición *de* como termino preposizional d'un berbo transitibo conchugato cuan introduze un infinitibo: «que yo he o spero *de* hauer» (prot. 3385, f. 13v, l. 8); «los quales yo / he o spero *de* hauer con quales quiere personas de / qualquiere ley o stado sian» (prot. 3385, f. 14r, l. 2-3); «juramos a Dios & a los santos iiij euangelios, / corporalment por nos tocados, *de* dar / & pagar la dita quantia en el termjno & pla/ço sobredito» (prot. 3106, f. 27v, l. 19); «conujengo & me obljo *de* serujr bien & leyalment / a vos, Domjngo Ponçano» (prot. 3106, f. 39r, l. 17); «juro / *de* mostrar le el officio bien & leyalment» (prot. 3110, f. 34r, l. 4).

En bel caso se troba ausencia de preposición *a* debán de complemento dreito de presona: «Et nos, sobreditos / fianças, renunciemos nuestro proprjo judge local» (prot. 3107, f. 13v, l. 14). Pero, en o mesmo documento: «renunciemos sobre aquesto a nuestro proprjo / judge local & ordjnarjo» (prot. 3107, f. 13r, l. 19-20). Un atro exemplo, muito claro, ye «de mj cierta sciencia ffago procurador substituydo / mjo vos, hondrado Belenguer Royz, habitant / en Barbastro & natural de Montanyana» (prot. 3107, f. 2r, l. 16-18).

Isto tamién se troba en otros testos meyebals en aragonés. Asinas, por exemplo, en a *Crónica de San Juan de la Peña* «es muy frecuente, hasta tal punto que puede

considerarse un rasgo constante y característico» (Nagore, 2003: 558). Se beigan bels exemplos d'ixa obra: «dando el rey de Aragón casamiento su filla»; «qui havían conocido su padre»; «quando naxen matan lurs madres»; «et abrió la dita reyna por el vientre»; «tantost como el dito conte huvo gitado los moros»; «vidiendo que asi avían dexado lur seynnora»; «fizo venir en la villa de Aljacira, do la ora iazía enfermo, su fillo don Pedro»; etzetra (Nagore, 2003: 558-559).

9.6. *Perifrasis berbals*

S'emplegan á ormino. As que más se i beyen son as perifrasis d'obligación *hauer a + inf.* (cast. 'tener que + inf. '), *prometer de + inf.*, *obligar-se de + inf.*, *ser tenjdo [de] + inf.* (cast. 'estar obligado a + inf. '), etzetra. Exemplos: «Et si por ventura yo no seruja complj/dament el dito tienpo de ij annos, et por aquesta / razon *haujades ha fer* messiones, *prometo de pagar / las vos*» (prot. 3385, f. 15r, l. 5-8); «*prometo & me obligo de fer vos albara & de dar / a vos...*» (prot. 3385, f. 36v, l. 8); «que vos *siades tenjdo de fer* en cadaun anno» (prot. 3106, f. 16r, l. 8); «Primerament, que vos & los vuestros *siades & sian tenjdos dar & pagar* a mj et a mjs / predecesores hun almut de trigo bel, limpio & mercadero en cadaun anno...» (prot. 3107, f. 3r, l. 10); «& dallja adelant que *siades / tenjdo dar* lo noueno a nos & a los nuestros...» (prot. 3107, f. 7v, l. 17); «& lotra mjtat que sian vuestras empero que se / *hayan a colljr* a mession de vos, dito Martin de Mo/rjello...» (prot. 3107, f. 8r, l. 1); «Jtem, que *siades tenjdo de / dar* la mjtat de qualqujere lenya que vos / faredes nj tallaredes dentro el dito oljuar / a mj, dito Johan de Puertolas» (prot. 3107, f. 8r, l. 3-5); «la rueda del dito molino se trencas o se / *paras & aues a fer* de nueuo» (prot. 3108, f. 51v, l. 9); «yo, dito Sancho de Latre, *prometo, conujengo & me obli/go de fer lo serujr* al dito Sancholico, fillyo / mjo» (prot. 3109, f. 12v, l. 11-12). A repetición á ormino d'istas perifrasis atorga á o testo un fondo caráuter formulario.

Se beyen á ormino construzions factitibas d'o tipo *fer + inf.* Exemplo: «a mjs proprjas / messiones a carrjar o *fer carrjar*» (prot. 3107, f. 8r, l. 8).

9.7. *Orden de colocación d'os alberbios en -ment*

Cuan se troban dos alberbios en *-ment* uno dezaga d'atro, como ye o propio de l'aragonés, se mete en primer puesto a forma con o morfema *-ment* e dimpués a forma alcorzata, con solo l'achetibo: «arrendando & atrjbutando en todo / o en partida, *conjunctament o diuisa*, a cierto / tienpo...» (prot. 3106, f. 61r, l. 5); «& pagar quada & quando por vos ne sere / requerjdo, de día o de nueyt, *yradament o pa/cifica*» (prot. 3107, f. 6r, l. 2); «meto / *plenerament & absuelta* toda la dita question / en poder del señor bispo de Huesca» (prot. 3108, f. 59r, l. 11); «lo qual Exemeno / *haujesse muerto injustament & no deujda*» (prot. 3110, f. 6r, l. 17); «los quales *prometo & me obligo dar & pagar cada & quando / por vos requerjdo ende sere, de dja o de nueyt, yradament o pagada*» (prot. 3385, f. 60r, l. 7).

Isto mesmo ye o que trobamos en otros testos en aragonés d'os sieglos XIV e XV. Asinas, por exemplo: «publicament o scondida», «paladinament o secreta» en os estatutos de Chaca de 1417 (Gómez de Valenzuela, 2000: 49); «más sanament et util» (*Formulario notarial del Archivo Municipal de Barbastro*, lum. 143, p. 282); «más sanament, util e proveytosa» (*ibidem*, lum. 20, p. 53); «alegrament e pagada», muyt diligentment et curosa», «francamente et goyosa», «falsament e iniqua» (*Crónica de San Juan de la Peña*; Nagore, 2003: 555).

Manimenos, cuan se troba l'alberbio *bien* e un alberbio en *-ment*, iste gosa amanexer o zagüero: «segunt que maestre deue amostrar a de/ciplo *bien & leyalment*» (prot. 3107, f. 12v, l. 9); «conujengo & me obljo de serujr *bien & leyalment* / a vos, Domjngo Ponçano» (prot. 3106, f. 39r, l. 17).²⁰

10. FORMAZIÓN DE PALABRAS

Trobamos exemplos d'os siguiens sufijos (entre parentesis señalamos a balura que aportan a ra palabra):

- age (sustantibo deribato d'o primitibo): «sotsmete / se a pagar pena del terz & de tener *ostages*, etc.» (prot. 3385, f. 40v, l. 10).
- al (sustantibo deribato d'atro sustantibo): «yes a saber, / hun *casal* mjo descubiert, setiado en el dito lugar / de Crexencan» (prot. 3106, f. 37r, l. 19).
- ar (locatibo: puesto en do abunda bella espezie bechetal): «hun *oljuar* / & canpo setiado en el termjno clamado la Corona» (prot. 3385, f. 3v, l. 4); «yes a saber, vn / *oliverar* yermo, setiado en el termjno de Alcaneto» (prot. 3385, f. 16r, l. 7); «hun yer / mo & *oljuar* setiado en termjno...» (prot. 3385, f. 37r, l. 3); «yes a saber, hun *oljuar* & canpo / termjno de la Oljua» (prot. 3385, f. 45r, l. 16); «yes a saber, hun *oljuar* yermo, mjo, setiado en el termjno de la Torre Don Bayo» (prot. 3106, f. 22r, l. 3); «& con vinya & *oliuar* / de Betran de Bisaurre» (prot. 3106, f. 31r, l. 10).
- arja (coleutibo, conchunto, ofizio): «el officio de / la *peylararja* por todo vuestro poder» (prot. 3385, f. 31v, l. 14); «assi como colljdor de las rendas de las / *caualjarjas* del senyor rey» (prot. 3385, f. 33r, l. 10); «lo qual afirmo al officio / de la *cuytellarja* por tienpo de seys annos» (prot. 3107, f. 12v, l. 3).
- atge (ye barián de *-age*): «que si por ventura vos venja mal nj *dap/natge* prometo de guardar vos ende» (prot. 3106, f. 19v, l. 8).

²⁰ En iste caso ocurre tamién o mesmo en otros testos meyevals en aragonés. En a clamata *Crónica de San Juan de la Peña* beyemos que, «cuando de los dos adverbios coordinados uno de ellos es en *-ment* y el otro no, el orden de colocación fluctúa entre los dos posibles» (Nagore, 2003: 556). Asinas, beyemos *bien et fielment*, *bien et honrradament*, *bien et noblement*, *muy bien et provechosament*, pero tamién *saviament et bien*, *simplement et bien* (*ibidem*).

- ayre** (profesión, ofizio, dedicación, afición): «por aprender el officio de *pelayre*» (prot. 3385, f. 31v, l. 9).
- ble** (achetibo formato á partir d'un berbo): «por precio *placible* entre vos / & mj amj-
gablement puesto & auenjdo» (prot. 3385, f. 45r, l. 2); «por precio *placible* entre
vos et mj amjga/blement puesto & hauenjdo» (prot. 3106, f. 21r, l. 1-2).
- ción** (sustantibo deribato d'un berbo): «de aquellya *vendicion* que vos feziestes a /
mj» (prot. 3385, f. 25v, l. 6); «vendo & por manera de *vendicion* de present ljuo
a vos...» (prot. 3106, f. 22r, l. 1).
- dor** (sustantibo que designa profesión, ofizio u presona que fa o que endica a radiz):
«*colljidor* de las rendas de las / cauallarjas» (prot. 3385, f. 9r, l. 8); «& *colljidor* de
las rendas de las / cauallarjas» (prot. 3385, f. 12v, l. 6); «assi como *colljidor* de la
tercera part de las rendas / del almudj» (prot. 3385, f. 23r, l. 5); «Naconay, judio
colljidor de los / cocuellos» (prot. 3385, f. 23r, l. 10).); «assi como *colljidor* de las
rendas de las / cauallarjas del senyor rey» (prot. 3385, f. 33r, l. 10); «Domjingo
Casanue/uas, *laurador*, vezino de Barbastro» (prot. 3385, f. 47v, l. 6); «Pero
Scan/njella, *laurador*» (prot. 3106, f. 8v, l. 8); «con casas de Miguel dArcusa, *lau-
ra/dor*» (prot. 3106, f. 9v, l. 19); «damos fiancas a Miguel dArcusa, alias Picarrer,
laura/dor, & Bernat d'Oç, *lauradores*» (prot. 3106, f. 10r, l. 3-4).); «et affruenta
con cellero / de Johan Serrano & con cellero de vos, dito *comprador*» (prot. 3106,
f. 22r, l. 12-13).
- enco** (achetibo d'estendencia): «iij ca/fizes *mjtadencos*, mjtat trigo mjtat ordio /
mesura de Barbastro» (prot. 3385, f. 2r, l. 3).
- era** (nombre d'árbol): «en cabo de huna spuena de / hun canpo con *oliueras*» (prot. 3385,
f. 18v, l. 5); «& cauo & tallyo ramas / de las *oliueras*» (prot. 3385, f. 19r, l. 2).
- era** (achetibo femenino deribato d'un berbo): «la tercera part *apli/cadera* al senyor
rey» (prot. 3106, f. 25v, l. 1-2).
- era** (sustantibo que se refiere a trastes, ochetos u ferramientas); «vnas heras de sal /
con sus muerras, poços & *masnaderas* setiadas en el / termjno de Ranero»
(prot. 3107, f. 26v, l. 12).
- ero, -era** (achetibo): «entro / al *caguero* dia de mayo mas cerca passado» (prot. 3385,
f. 44r, l. 8).
- ero** (campo de...; puesto en do bi ha o que endica ra base): «hun oliuar & vinya setia-
do en el / *vinero* de Ramjella»(prot. 3385, f. 19v, l. 6); «lo qual afruenta con [...] & /
plantero de Bernat Gil» (prot. 3385, f. 45r, l. 5); «et affruenta con *cellero* / de Johan
Serrano & con *cellero* de vos, dito *comprador*» (prot. 3106, f. 22r, l. 12-13).
- ero** (nombre d'ofizio): «Pascual de Calatayu, *cuyteller*» (prot. 3385, f. 5v, l. 11); «Pere
Naxauxota, *colletero*» (prot. 3385, f. 6r, l. 15); «Et slio executores & / *spondaleros*
mjos de mj vltimo testament / a Domjingo Crexencan & a Betran de Jaro»
(prot. 3385, f. 11v, l. 3-4); «& general procurador mjo a Belenguer / Ça Olljuella,

piquero, maestre mayor de la obra / de la seu de Lerjda» (prot. 3385, f. 11v, l. 13); «de Johan / Mercer el jouden, *scudero*» (prot. 3385, f. 12r, l. 4); «& Johan Feljpp, *spadero*» (prot. 3385, f. 12v, l. 16); «Como yo, Pascual *cuyteller*, *mandadero* del / justicia de Barbastro...» (prot. 3385, f. 13v, l. 14); «Como yo, Betran Boy, *scudero*, senyor del lugar / de Pueyo...» (prot. 3385, f. 14r, l. 10); «assi como *spondalero* de Jayme / Mjranda...» (prot. 3385, f. 16r, l. 3); «clerjgo *raconero* de la ecclesia mayor de / Alqueçar» (prot. 3385, f. 17r, l. 6); «de dar & pagar a dAhjm Auincaes, / judjo *traper*o de la ciudat de Barbastro» (prot. 3385, f. 17r, l. 8); «Como yo, Miguel de Arcusa, *mercadero*...» (prot. 3385, f. 20r, l. 2); «fue personalment constituydo el hondrado / Gil de Barbués, *scudero*, habitant en el lugar de / Lauata» (prot. 3385, f. 23r, l. 20); «Como nos, Bernat de Alamany, *capater*o» (prot. 3385, f. 50r, l. 2); «don Johan Loppez de Orea, *raconero* de Santa Marja la Mayor» (prot. 3106, f. 2v, l. 2-3); «*comunero* de los / *raconeros*» (prot. 3106, f. 2v, l. 4-5); «*spondaleros* de Miguel de / Ballabriga» (prot. 3106, f. 2v, l. 7); «*spondaleros* del / vltimo testament de Miguel de Ballabrij/ga» (prot. 3106, f. 3r, l. 1); «don Johan de Monclus, clerigo *canpanero*» (prot. 3106, f. 3r, l. 9-10); «*spondaleros* del vltimo testament» (prot. 3106, f. 3r, l. 14; prot. 3106, f. 3v, l. 11); «a vos Jucef Conparat, / *draper*o» (prot. 3106, f. 9v, l. 9); «Juceff Conparat, *traper*o judio» (prot. 3106, f. 25v, l. 1).

-esca (conchunto de presonas d'a mesma mena; dreito que afeuta a ixé conchunto de presonas); «Jtem lixamos / Marja Exemenez dEzpinel, Johan de Puertolas, / Catarjna de Puertolas, Marja Gm de Puertolas, / fillyas legitimas nuestras, por part & *ffrayresca*, por / bienes sedientes maternales & paternales, vna vi/nya nuestra...» (prot. 3110, f. 52r, l. 10-14) (*ffrayresca* = 'hermandad, derechos de herencia que se basan en el hecho de pertenecer al grupo de hermanos').

-mjento (resultato de una azió): «arriendo a vos, Bernat de Mur, habitant / en el lugar de Muntanyana, quales qujere / dreyto, *sdeuenjmentos*, elemosjnas, votas, / promjssiones...» (prot. 3385, f. 40r, l. 11); «los quales van / a conto & *mandamjento* del senyor <rey>» (prot. 3106, f. 12v, l. 7).

-or (sustantibo que endica achén): «Et slio *executores* & / *spondaleros* mjos de mj vltimo testament / a Domjngo Crexencan & a Betran de Jaro» (prot. 3385, f. 11v, l. 3-4).

-ura (produto d'una azió): «de dar a mj o quj yo querre / la tercera part del grano de la *moljnura* / que Dios hi dara dentro el tiempo del dito anno» (prot. 3385, f. 38r, l. 4).

CONCLUSIONS

Os datos que emos esposatos en as ringleras anteriores confirman cuasi todas as carauteristicas que conoxébanos de l'aragonés de finals d'o sieglo xiv emlegato en os escritos notariales, una miqueta más zercano a l'aragonés fablato que l'aragonés canzilleresco e que l'aragonés literario (cf. Enguita & Lagüens, 1992; Nagore, 2003; Navarro Tomás, 1909 e 1957; Reidy Fritz, 1977; Tilander, 1937; Vázquez, 2011a). Asinas, por exemplo, i beyemos bels exemplos d'a forma *lo* de l'articulo; uso sistematico

d'a forma *qui*, ya siga como relatibo de cheneralización, ya siga como relatibo con antezedén de presona; empleo sistematico d'o morfema *-oron* en a tercera presona de plural d'os perfeutos simples; en a conchugación compuesta d'os verbos transitivos, concordancia d'o partizipio con o complemento dreito (cuan iste ba debán d'o verbo e representato por un pronombre); en a conchugación compuesta d'os verbos intransitivos de mobimiento, uso de l'ausiliar *ser*; uso de futuro en subordinadas temporals; empleo sistematico d'os complementos pronominalo-alberbials *ne* (*ende, end, ne*) e *i* (*hy, i, y, hj*), con as baluras e funziions conoxitas; empleo sistematico d'os alberbios en *-ment*, con a colocación d'ixe morfema en o primer puesto en o caso de dos alberbios continos uno dezaga d'atro; a presencia continua de particlas como *enta, entro a, etzetra*. I trobamos tamién bel exemplo de bellas trazas de l'aragonés no guaire documentatas, como por exemplo a colocación d'os pronombres en combinazions de complemento dreito + complemento indreito («*los vos prometo dar*»).

Manimenos, como siempre que s'estudean documentos meyevals en aragonés, queda ra sensación de que bi ha bellas trazas lingüisticamén castellanas, difízils d'esplicar, que predominan en bels casos, como ro morfema de segunda presona de plural *-ades, -edes, -ides* (en cuenta d'a forma aragonesa *-az, -ez, iz*, que podébanos asperar trobar en a forma escrita *-aç, -eç, -iç*); o morfema de preterito imperfecto d'endicatibo en as conchugazions segunda e tercera *-ía* (en cuenta d'a forma aragonesa, *-eba, -iba*, que no se troba que tasamén en poquetas ocasiones, que se pueden considerar eszeuzionals); as formas de plural en o caso de palabras que rematan en consonán, u siga, *-les, -nes, -res*, que son as mayoritarias, en cuentas de *-ls, -ns, -rs*, seguntes ye o chenuino en l'aragonés, que solo se rechistran de cabo cuan; as formas d'os articlos, pos, si emos feito una cullita no guaire chiqueta d'exemplos con articlo *lo*, no bi ha que olvidar que o sistema mayoritario e prauticamén cheneral ye *el, la, los, las*, ye dizir, formas coincidens con as d'o castellano (que contrastan con o sistema mayoritario güei, *o, a, os, as*, que ye o emplegato cheneralmén en l'aragonés escrito común). Podemos establir que l'uso d'a forma *lo* se da más ormino en onomastica (apellidos e toponimos), en a construción *lo* + relativo *qual* e dezaga de bocables que rematan en *-o*, pero ni se da en toz istos casos ni ye ausén bella bez en otros casos (como dezaga de bocables que rematan en consonán). Por tanto, solamén son estendenzias que, de garra traza, no configuran un uso sistematico.

Tamién s'oserban bels elementos lingüisticamén catalans que trucan l'atenzió, como *assi mateix*. A forma *dels Prats* suena tamién a catalán, pero puede esplicar-se como plural de *delo Prato* en aragonés meyeval (*vid.* punto 3.4).

Dende un punto de bista diatopico, bi ha bels indizios tenues que poderban interpretar-sen como datos que fan onra ta situar iste corpus testual en a metá oriental de l'Alto Aragón, e más esautamén en a zona d'o Semontano de Balbastro:

- a) L'apocope de *-e* en os imperfectos de suchuntibo que se troba en bels verbos (más que más en *-ir*, como *segujs*); con tot e con ixo, no ye un rasgo cheneralizado, pos predominan as formas sin apocope (tipo *querjesse*).

- b) A relatiba abundanzia d'a forma *lo* d'artículo masculino singular (si bien predomina o sistema *el, la, los, las*), chunto con a inesistenzia d'as formas d'artículo determinato *o, a, os, as*. A o respeutibe, cal parar cuenta que autuالمén ye propio l'artículo *lo* d'una zona oriental d'o Semontano de Balbastro: Nabal, Lo Grau, Salinas, Oz, Costean... (Nagore, 2013: 368-369). Bien podeba estar l'uso de *lo* en o sieglo XIV una miqueta más estendillato enta Crexenzán, Burzúa e Balbastro.
- c) Bel exemplo de perfeutos con a forma *-oron* d'o morfema de tercera persona de plural alcorzata en *-ón*. Cf. *jurón* (prot. 3106, f. 43r, l. 13). Aunque ye zierto que predomina a forma común *-oron*, cal fer notar que as formas alcorzatas en *-ón* son tipicas d'o Semontano de Balbastro autuالمén (Nagore, 2013: 347 e 369).

En cualsequier caso, continan ubiertas as preguntas que gosamos fer-nos á ormino en relación con a escripta meyebal aragonesa (e notarial en particular): ¿por qué bi ha elementos lingüísticamén castellanos, que contrastan con as formas propiamén aragonesas que continan emplegando-se güei en día en l'Alto Aragón e que en a epoca meyebal debaban estar muito más bibas en a luenga fablata?

BIBLIOGRAFÍA

- DLAA = Navarro Tomás, Tomás (1957), *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse (NY), Syracuse UP.
- Enguita Utrilla, José M.^a, e Lagüens Gracia, Vicente (1992), «Aspectos filológicos», en *Ceremonial de consagración y coronación de los reyes de Aragón, ms. R.14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano en Madrid, II: Transcripción y estudios*, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, pp. 57-84.
- Formulario notarial de Gil de Boráu, Zaragoza, siglo XIV*, transcr. e notas de Asunción Blasco Martínez e Ángel San Vicente Pino, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001.
- Formulario zaragozano del siglo XV*, transcr. e notas de M.^a de los Desamparados Cabanes Pecourt e Pilar Pueyo Colomina, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001.
- Formulario notarial del Archivo Municipal de Barbastro* (siglo XV), introd., transcr. e notas de José Ángel Sesma Muñoz con a colaboración de M.^a Teresa Saucó Álvarez y Susana Lozano Gracia, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001.
- Gómez de Valenzuela, Manuel (2000), *Estatutos y actos municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*, Zaragoza, IFC.
- Nagore Laín, Francho (2001), «La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval», *Alazet*, 13, pp. 65-90.
- (2003), *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Uesca, IEA.
- (2013), *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón*, Uesca, CFA.
- (2016), «Una fuen importán ta o conoximiento de l'aragonés d'a segunda metá d'o sieglo XIII: os Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar. Siglos XI al XIII», *Luenga & Fablas*, 20, pp. 157-164.
- Navarro Tomás, Tomás (1909), «El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales», *Revue de Dialectologie Romane*, 1, pp. 110-121. [Reprod. en *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1950), pp. 315-324].

- Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro, publicados por D. Mariano de Pano*, Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro, 2011, ed. facs.
- Penny, Ralph (2006), *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 2.^a ed. act. [Trad. d'a 2.^a ed. original en anglés, *A History of the Spanish Language*, Cambridge UP, 2002].
- Reidy Fritz, J. (1977), *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495: estudio lingüístico*, Pamplona, IPV.
- Tilander, Gunnar (1937), *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, publicados por [...]*, Lund / Londres / París / Leipzig, C. W. K. Gleerup / Humphrey Milford / Oxford UP / Droz / Harrassowitz.
- Vázquez Obrador, Jesús (1995), «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», *Archivo de Filología Aragonesa*, LI, pp. 197-215.
- (2010), «Algunos casos de apócope de -e y -o del singular, al formar el plural, en documentos notariales de los siglos XIII y XIV», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 126, pp. 350-357.
- (2011a), «Aspectos lingüísticos», en *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro, publicados por D. Mariano de Pano*, Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro, pp. 5-62.
- (2011b), *Sobre fonética histórica del aragonés*, Uesca, CFA.
- (2015), «Minutas en aragonés en protocolos de Domingo Ferrer, notario de Barbastro (i): años 1390 y 1391», *Alazet*, 27, pp. 133-299.
- (2016), «Minutas en aragonés en protocolos de Domingo Ferrer, notario de Barbastro (ii): año 1392», *Luenga & Fabras*, 20, pp. 103-156.